



**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN SUPERIOR**



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A, MÉRIDA YUCATÁN
SUBSEDE PETO**

LICENCIATURA EN INTERVENCIÓN EDUCATIVA

**ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR ALUMNOS DE
TIXHUALATUN EN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA
LENGUA**

ANGEL HUMBERTO VAZQUEZ ESCAMILLA

JORGE JAVIER ULUAC CANUL

ZULEMY GUADALUPE NAAL CAUICH

PETO, YUCATÁN, MÉXICO

2014



**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN SUPERIOR**



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A, MÉRIDA YUCATÁN
SUBSEDE PETO**

LICENCIATURA EN INTERVENCIÓN EDUCATIVA

**ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR ALUMNOS DE
TIXHUALATUN EN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA
LENGUA**

ANGEL HUMBERTO VAZQUEZ ESCAMILLA

JORGE JAVIER ULUAC CANUL

ZULEMY GUADALUPE NAAL CAUICH

TESIS (Investigación de campo)

Presentada para obtener el título de Licenciado en intervención educativa

Línea Específica:

Educación Intercultural

PETO, YUCATÁN, MÉXICO

2014

Director del trabajo: María Paula Concepción Cardos Dzul

Lectores del trabajo: Justo German González Zetina

Ignacio Pech Tzab

AGRADECIMIENTOS...

Agradecemos a la Escuela Telesecundaria “Manuel Alcalá Martin” de Tixhualatun, Peto, por haber permitido la realización de este estudio, así como al director el profesor R. David Canul Cituk, por permitir el acceso a la institución, por el apoyo incondicional, y por su colaboración.

De igual manera, se les agradece a los profesores de dicha institución, a los padres de familia y en especial a los alumnos ya que sin su colaboración éste estudio no habría podido realizarse.

Un especial agradecimiento a nuestra directora de tesis, la profesora María Paula Cardos Dzul por haber asesorado y apoyado al equipo en la realización de este trabajo.

A los profesores de la Universidad Pedagógica Nacional, por los conocimientos transmitidos durante nuestra formación profesional.

DEDICATORIAS

Angel Humberto Vazquez Escamilla...

Este trabajo va dedicado primeramente a Dios por brindarme salud, sabiduría y fuerza para concluir mis estudios profesionales.

A mis padres el Sr. Tomas A. Vazquez y la Sra. Leonida Escamilla, quienes han sacrificado todo para que yo pudiera lograr uno de mis sueños, gracias por sus consejos, motivaciones y pero sobre todo por su apoyo incondicional, comprensión y amor, siempre les estaré agradecido.

A mis hermanas Juana y Dulce S. Vazquez, mi hermano Raul A. Vazquez por estar siempre conmigo en los momentos complicados, por su cariño y apoyo, por sus risas y bromas que animan a seguir adelante.

Así mismo a Zulemy G. Naal Cauich por su apoyo incondicional y motivación para concluir este trabajo y en el aspecto personal significa un logro más.

Jorge Javier Uluac Canul...

Primeramente a Dios por darme salud, durante mi proceso de formación, gracias a ello he logrado uno de mis grandes propósitos concluir con mi licenciatura.

De igual manera, le doy gracias a mis padres y a mis hermanos porque me apoyaron cuando más los necesité, gracias a su cariño, guía y apoyo, he realizado uno de los anhelos más grandes de mi vida.

Gracias a la confianza que en mi se depositó y con los cuales he logrado terminar mis estudios profesionales, por lo cual les viviré siempre agradecido con amor y cariño.

Zulemy Guadalupe Naal Cauich...

Primeramente al creador, ya que gracias a él he llegado a esta etapa de mi vida, tan importante para mi formación profesional.

A mis padres, el Sr. Humberto Naal y Sra. Silvia Cauich por su apoyo incondicional, por creer en mí, por nunca dudar en mis capacidades, por su amor, por impulsarme a seguir mis sueños, por siempre enseñarme que nunca hay que darse por vencidos a pesar de las pruebas más difíciles.

A mis hermanos Erik Naal y Damaris Naal, por su apoyo, por su comprensión, y su amor incondicional.

A Angel Vazquez, por estar a mi lado durante toda mi formación académica, apoyándome y sobre todo por su amor y lealtad.

A Anastasia Ek e Hijos, quien es como una segunda madre para mí y sus hijos como unos hermanos, por su amor y apoyarme en todo momento.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO 1. LA PROBLEMÁTICA Y SU CONTEXTO	4
1.1. Contexto comunitario	4
1.2. Contexto institucional.....	7
1.3. Planteamiento del problema	9
1.4. Preguntas de investigación	12
1.5. Objetivos de la investigación.....	12
1.6. Definición de términos básicos de la investigación.....	13
1.7. Justificación del trabajo	15
CAPÍTULO 2. REVISIÓN DE LA LITERATURA	18
2.1. Antecedentes de las Escuelas Telesecundarias.....	18
2.2. Investigaciones realizadas acerca del bilingüismo	19
2.3. El bilingüismo en Yucatán	22
2.4. Educación Intercultural Bilingüe	25
CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	31
3.1. Enfoque de la investigación.....	31
3.2. Diseño: El estudio de caso.....	31
3.3. Técnicas de recolección de datos.....	32
3.4. Análisis de datos	34
3.5. Modos de validación de la información	35
3.6. Cuestiones éticas que se tomaron en cuenta.....	35
CAPÍTULO 4. ESTRATEGIAS EMPLEADAS POR MAESTROS, ALUMNOS Y PADRES DE FAMILIA EN LOS DISTINTOS NIVELES EDUCATIVOS	37
4.1. Estrategias para hacerse bilingües empleadas por el docente.....	37
4.1.1. En la Escuela Primaria.....	37
4.1.2. En la Escuela Telesecundaria	38
4.2. Estrategias de los estudiantes para hacerse bilingües	41
4.2.1. En la Escuela Primaria.....	41

4.2.2. En la Escuela Telesecundaria	43
4.3. Estrategias familiares empleadas por alumnos para hacerse bilingües	44
4.4. Obstáculos que enfrentaron los alumnos durante su proceso de bilingüismo	45
4.4.1. En la Escuela Primaria.....	45
4.4.2. En la Escuela Telesecundaria	46
CONCLUSIONES.....	47
En cuanto a la literatura	47
Competencias y aprendizajes.....	49
Fortalezas y limitaciones de la investigación	50
Recomendaciones	51
REFERENCIAS	52
ANEXOS	56

INTRODUCCIÓN

El bilingüismo es un concepto que muchos autores han definido, estos autores le han brindado características y han creado diversos tipos, por ello fue necesario revisar la literatura sobre este tema para poder comprender muchas situaciones que se presentaron en el proceso de elaboración de este trabajo.

El estado de Yucatán se encuentra en los primeros lugares en cuanto a la cantidad de personas que hablan una lengua indígena, y en muchos casos, tienden a ser bilingües por la necesidad de comunicarse en la lengua dominante, en este caso el español, para poder obtener un trabajo en la capital del Estado, o para migrar a los Estados vecinos en busca de empleo.

Debido a que ser monolingüe en la lengua materna, en este caso la lengua maya, representa un obstáculo para aquellas personas que deseen aspirar a un trabajo fuera de la comunidad, surge la necesidad de adquirir una segunda lengua que les permita comunicarse con los sujetos de habla española, dando como resultado que la persona sea bilingüe, ya que puede comunicarse al menos de manera oral en dos lenguas.

Esta situación se ve reflejada en los hijos, ya que los padres les inculcan a los niños desde muy temprana edad a ser bilingües, lo que se puede notar en las escuelas de las comunidades.

Tal es el caso de la Escuela Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín” de la comunidad de Tixhualatun, Peto, donde se realizó este documento, que corresponde a una Tesis de investigación de campo, así como el lugar en donde se realizaron las tres etapas de las Prácticas Profesionales, lo que permitió identificar estas situaciones que se presentan en la escuela. De allí el interés de conocer cuáles fueron las estrategias que los alumnos emplearon en su educación básica para la adquisición de una segunda lengua, lo que daría como resultado que estos sean bilingües.

Los alumnos de la Escuela Telesecundaria se hacen bilingües en un proceso en el que la educación formal influye de manera importante, ya que se le ha inculcado una segunda lengua de instrucción, lo que hace posible que los alumnos se expresen oralmente en dos lenguas, en la lengua maya y español. Es necesario señalar que en nivel primaria, los alumnos han recibido la educación en una escuela bilingüe, mientras que en el nivel secundaria no se continúa con esa modalidad de enseñanza, lo que representa una dificultad para los alumnos.

Es importante esta investigación ya que permitirá conocer las estrategias que los alumnos emplearon en la Escuela Primaria, y las que utilizan en la Escuela Telesecundaria para poder aprender, comprender y comunicar los contenidos escolares impartidos en el respectivo grado escolar.

Al mismo tiempo recoger información sobre las estrategias de enseñanza que los docentes de la educación básica emplearon para ayudar a que los alumnos maya hablantes se hagan bilingües, es decir, que sean capaces de comprender los contenidos educativos en cualquiera de las dos lenguas, así como también conocer cuáles son las estrategias familiares empleadas por los alumnos para conocer y dominar una segunda lengua.

En esta investigación también se considera importante conocer cuáles fueron los obstáculos que enfrentaron los alumnos durante el proceso de adquisición de la segunda lengua, y conocer de qué manera se ha podido contrarrestar esa situación. El trabajo de investigación está dividido en cinco capítulos que hacen referencia al proceso que se realizó durante todo el trabajo.

En el capítulo uno se encuentra una breve contextualización del lugar en donde se realizó el proyecto de investigación, además de contener los motivos que llevaron a tener el interés por este tema de investigación, y los principales objetivos que se persiguen en este estudio.

En el capítulo dos se sitúa el sustento teórico para la realización de esta investigación, todo esto para presentar y ampliar el panorama del fenómeno de estudio.

En el capítulo tres, se encuentra una breve descripción del enfoque utilizado, en este caso el enfoque cualitativo, con el diseño del estudio de caso. Así también se describen las técnicas de recolección de datos que se manejaron y la manera en que se analizó y se validó la información recabada.

En el capítulo cuatro, se localizan los resultados que arrojó la indagación, como las estrategias que los maestros y padres de familia utilizan con los alumnos de la Escuela Telesecundaria para adquirir la segunda lengua, así como los principales obstáculos a los que se enfrentan al ser hablantes bilingües en maya y español.

En el capítulo cinco, se encuentra las principales conclusiones a las que se llegaron después de analizar los resultados, se incorporan limitaciones y obstáculos enfrentados en el

trayecto de la investigación, también algunas recomendaciones que realiza el equipo de investigación para futuros trabajos.

Esta investigación representa un logro para el equipo de trabajo, ya que se puso en práctica todos aquellos conocimientos que hemos adquirido a lo largo de la formación académica de la Licenciatura en Intervención Educativa en la Línea específica de Educación Intercultural.

La realización de este trabajo de investigación, ha permitido que los integrantes del trabajo de investigación obtengan la experiencia de un trabajo de campo, lo que involucra estar en contacto con las problemáticas y en situaciones que difícilmente podríamos enfrentar en el aula, y de esa manera poner practica aquellas competencias que caracterizan a un Interventor Educativo.

Entre las competencias que se podría mencionar, se encuentra la capacidad de realizar diagnósticos en cualquier ámbito que permita identificar, conocer y comprender las situaciones que se presentan en diversos contextos. Asimismo, estar formado para poder planear, desarrollar y evaluar proyectos en busca de mejoras hacia las situaciones en la que se desee un cambio. Valores como la tolerancia, la equidad, responsabilidad, pero sobre todo el respeto a la diversidad social, cultural, etc. fueron claves para la culminación práctica y documental de esta investigación.

CAPÍTULO 1. LA PROBLEMÁTICA Y SU CONTEXTO

1.1. Contexto comunitario

El estado de Yucatán, como entidad Federativa de los Estados Unidos Mexicanos, se encuentra situado en el sureste de la República Mexicana. Cuenta con 106 municipios libres y soberanos, estos a la vez tienen un número determinado de comisarías. Dentro de las comisarías de la villa de Peto se ubica Tixhualatun.

Tixhualatun significa “piedra labrada y parada”. No se sabe exactamente la fecha de su fundación, pero la existencia de varias construcciones de tipo colonial y registros agrarios de 1920 hace pensar que fue fundada en el siglo XVII, época en la que fue fundada la cabecera municipal, Peto, a la cual pertenece esta comisaría.

La comunidad de Tixhualatun se encuentra ubicada al norte de la villa de Peto, Yucatán. Colinda al norte con la comunidad de Tiholop, al sur con los terrenos ejidales del municipio de Peto, al este con la comisaría de Papacal, y al oeste con la comunidad de Tahdziú, y se accede a través de la carretera estatal Peto-Tiholop.

Según entrevistas realizadas al Comisario Municipal¹, existe un total de 776 habitantes, sin incluir en este dato una gran parte que ha migrado hacia los Estados Unidos de Norteamérica y al vecino estado de Quintana Roo. Del total de población, 230 son hombres y 546 son mujeres. La cantidad que se menciona es sin incluir a los menores de edad, que en esta comunidad existen un gran número de estos.

En la comunidad existen aproximadamente 83 viviendas y 20 de ellas son de estructura tradicional, es decir, aquella que está construida de bajareques y techos de palma de huano, el resto está construido de materiales de concreto de una sola planta, y en ocasiones cuentan con baños pequeños, ya que en la mayoría de los hogares se siguen utilizando el llamado “escusado” o “solar”, que está elaborado de bajareques y palmas de huano para cubrirla, y en algunos casos, se les pone una base de piedra de hasta un metro de altura. Algunas de estas

¹ Entrevistas realizadas por los autores del trabajo durante el periodo de Prácticas Profesionales I de febrero-junio 2012.

viviendas funcionan como pequeñas tiendas improvisadas, ya que los dueños viajan a la cabecera municipal para la adquisición de productos básicos para su posterior reventa en la comunidad. La mayoría de los habitantes tienen casas de construcción moderna, éstas han sido construidas de las remesas provenientes de la Unión Americana, del vecino estado de Quintana Roo y del Fondo de Desastre Naturales (FONDEN).

Entre las actividades económicas que realizan los habitantes de la población, las más predominantes son: la agricultura, la ganadería, la apicultura. Asimismo, un número significativo se dedica a trabajar en construcción y otros van a la villa de Peto a trabajar de trici-taxistas.

En cuanto a la agricultura, la mayoría de los pobladores (hombres y mujeres) practican esta actividad, sembrando diversas hortalizas, tales como el repollo, las acelgas, la remolacha, el pepino, la calabaza, el rábano, el cilantro, el chile habanero, el tomate, las sandías, cebollines.

Pero también el tradicional sembrado y cosecha del maíz, hay que señalar que estos productos se utilizan para el consumo propio de la familia y algunos para la venta en la comunidad y fuera de ella, específicamente en el municipio de Peto.

Con respecto a la ganadería, una significativa parte de los pobladores de la comunidad de Tixhualatun se dedican a la cría de ganado, ya sea en el patio de sus casas o en alguna parcela de su propiedad.

La apicultura es otra de las actividades económicas que desarrollan algunos de los habitantes de la comunidad, sin embargo esta actividad no es una de las más practicadas, ya que se ve como una extra.

En lo que respecta a la religión, según el Comisario Municipal, la única religión que se practica en la comunidad de Tixhualatun es la católica. Lo característico de la religión en esta comunidad es la presencia de cruces en todo el poblado, durante los meses del año se visten de acuerdo con los colores litúrgicos de la iglesia.

En el centro de la comunidad se encuentra construido, en un cerro, un edificio que representa a la religión católica, este templo está dedicado a la patrona de la comunidad la “Virgen de la Candelaria”, a la que se le realiza una feria tradicional los últimos días del mes de enero y en especial el 2 de febrero.

En la feria tradicional se realizan diversas actividades tales como: la tradicional vaquería en donde todos portan el traje tradicional yucateco, es decir el terno para las mujeres y traje blanco para los hombres. Así también la feria taurina, o lo que se conoce comúnmente como, corridas de toros, además de los bailes, y la tradicional peregrinación y procesión.

En cuanto a la organización política de la comisaría de Tixhualatun, es de dos comisarios: uno municipal C. José Chan, y el otro ejidal C. Efraín Tun, cada uno está constituida por su comitiva, la comitiva está formada por un tesorero, un secretario, y dos vocales (Comisario Municipal, comunicación personal, 2012).

Se pudo observar que Tixhualatun, Peto, dispone de servicios como la energía eléctrica, agua potable, así como también una tienda comunitaria (DICONSA) y cablevisión satelital.

La comunidad de Tixhualatun, Peto, tiene entre sus medios de comunicación la radio, la televisión, los teléfonos celulares y los periódicos que se obtienen en la cabecera municipal. Los habitantes de esta comisaria utilizan medios de transporte tales como bicicletas, los triciclos, motocicletas y otros vehículos motorizados.

Con respecto a los servicios de salud, a las familias tixhualatunences se les brinda atención médica por una unidad móvil conocida como “Caravana de la Salud”. En comunicación personal con el promotor de salud de dicha unidad, éste indicó que el módulo móvil asiste a la población cada 14 días, ésta forma parte de un programa de acción federal que se brinda en las 32 entidades federativas.

En lo que respecta a los brujos (aj'menes), yerbateros, sobadores, parteras o comadronas en este poblado, no hay este tipo de servicios, ya que la mayoría de la población prefiere acudir a los centros de salud que hay en Peto.

En cuanto a materia educativa, en la comisaría se imparte lo que en México se establece como educación básica obligatoria, existiendo una Escuela de nivel Preescolar, una Primaria y Secundaria bajo la modalidad de Telesecundaria. La comunidad se caracteriza porque hasta la fecha actual no existe ninguna biblioteca comunitaria. Un dato a destacar, es que la comunidad cuenta con el nivel de Educación Inicial, las clases son impartidas en la

Comisaria Municipal, ya que ese nivel educativo no cuenta con instalaciones propias y no se pudo obtener más datos sobre ella.²

La Escuela Preescolar Indígena “Anastasio Bustamante” con C.C.T. 31DCC049C es unitaria, el docente- director actual lleva laborando aproximadamente tres años en la institución. La matrícula de la escuela es de 19 niños de entre tres a cinco años de edad, y el horario de labores es de 8:00 am a 11:00 am, en cuanto a la infraestructura de la escuela, es de un aula de clases, un baño para niños, y otra para niñas, y una bodega, que anteriormente funcionaba como baño (comunicación personal del Director del plantel, 2012).

La Escuela Primaria Bilingüe “Fernando Ximello”, con C.C.T. 31DPB0207G es una escuela tridocente, tiene un intendente y cuenta con una matrícula de 80 alumnos, pertenece al programa de escuelas de tiempo completo ya que su horario es de las 7:00 am a 3:00 pm, y es de sostenimiento federal de carácter bilingüe. Se encuentra ubicada a 200 metros al oeste del centro de la población, con una superficie de 3,600 metros cuadrados aproximadamente.

Se observó que la escuela dispone de los servicios de agua potable y energía eléctrica. En lo que refiere a infraestructura tiene cuatro salones donde se imparten las clases, un comedor, una cocina, un pequeño teatro improvisado, una cancha multifuncional, un baño para niños y uno para niñas.

En el nivel Secundaria, se cuenta con una Escuela Telesecundaria llamada “Manuel Alcalá Martín” con C.C.T. 31ETV0068V, en donde se ha realizado este trabajo de investigación, por lo tanto en el siguiente apartado se describen las características de esta institución.

1.2. Contexto institucional

A partir de entrevistas abiertas realizadas al director y maestras de la Escuela Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín”, se obtuvo que dicha institución surgió a partir de la iniciativa de los padres de familia por tener una educación secundaria, pero como era en lugares apartados se implementó el Programa de Educación a Distancia, o Educación Satelital

² Durante el desarrollo de la investigación la maestra encargada no se había presentado en el sitio que se le ha brindado para impartir las clases, y los padres de familia desconocen el nombre de la escuela, así como el nombre de la maestra.

(EDUSAT) y con la ayuda del gobernador del estado, Víctor Cervera Pacheco se gestionó la construcción de dicha escuela.

La Escuela Telesecundaria ha estado brindando servicio educativo desde hace aproximadamente 12 años, se ubica en la entrada de Tixhualatun, Peto y cuenta con tres docentes, el encargado del primer año es quien tiene el cargo de director.

Durante el ciclo escolar 2012-2013, la escuela registraba una matrícula de 36 alumnos: trece de primer grado, de los cuales tres son mujeres y diez son hombres; catorce de segundo, en donde cuatro son mujeres y diez hombres, y nueve de tercero, cuatro mujeres y cinco hombres. El horario de labores de la institución es de 08:00 a.m. a 14:00 p.m. La infraestructura con la que dispone la escuela es de tres aulas donde se imparten las clases, la dirección y una pequeña biblioteca, además de los dos baños. Asimismo, una cancha multifuncional, áreas verdes, y un espacio destinado para el cultivo de algunas hortalizas.

De manera general, la escuela cuenta con dos computadoras de escritorio en buen estado y funcionando, un proyector, una fotocopiadora, engargoladora, enmicadora, sistema de audio, amplificador, dos bocinas grandes, micrófonos, podadoras, tres televisores, y diversos materiales didácticos indispensables. Recientemente, 14 nuevas computadoras portátiles, una televisión de 29', que todavía no están en funcionamiento.

Las aulas de clase están equipadas con todos los requisitos indispensables para brindar el servicio educativo, ya que están acondicionados para tal función, cada una de ellas tiene un pequeño espacio donde se guardan materiales literarios, y hay que señalar que la escuela forma parte del Programa Nacional de Lectura.

En el aula de primer grado, está equipado con el servicio de clima (aire acondicionado), con vidrio pisos y allí se guardan todos aquellos materiales que ocupan grandes espacios, como la fotocopiadora, la podadora, las bocinas, etc. Ya que es el aula que tiene más seguridad y es aún más espaciosa que el resto de las aulas.

El aula de segundo grado dispone de un espacio para realizar experimentos o actividades que están relacionados con la ciencia, y así también con los materiales necesarios para realizar dichas actividades, un lavamanos para después de realizar los experimentos. De igual modo, existen en el aula dos anaqueles para resguardar trabajos que se consideren útiles en el futuro, de la misma manera son utilizadas para acomodar libros o textos de uso frecuente.

En una esquina se encuentra un mueble en donde se guarda materiales didácticos como los rota folios, cartulinas, papel bond, guías del maestro, lápices, plumas, etc.

En el aula de tercer grado tiene dos anaqueles, una donde se levantan trabajos de los alumnos, y el otro donde se guarda materiales didácticos para darles futuros usos. De igual manera, existe un archivero el cual contiene informaciones importantes de la escuela.

En la biblioteca hay dos anaqueles que están separadas y clasificadas por dichos libros, ya que una de ellas contiene libros de consulta e informativa, y la otra con libros y/o textos literarios (Ver Anexo 1).

Por otra parte, la escuela cuenta con una cancha de usos múltiples, para la realización de diversas actividades y una antena satelital para internet, dos antenas parabólicas para la señal EDUSAT, y una de las antenas se encuentra en malas condiciones, ambos no están en funcionamiento.

La escuela dispone de ciertas normas y reglamentos que se manejan de manera interna y que se exige su cumplimiento, éstas se encuentran explícitas en cada una de las aulas de clases, para que los alumnos tengan conocimiento de ella.

En la entrada de la institución se encuentra escrito la misión y la visión de la misma, que a continuación se transcribe:

La misión de la institución es brindar en el plantel una educación integral y formativa con maestros comprometidos con su práctica docente existiendo una comunicación permanente entre todos los componentes de la comunidad escolar, para así lograr el desarrollo integral de nuestros educandos, basados en valores como la responsabilidad, respeto, y disciplina.

La visión de la institución es ser una institución que forme alumnos comprometidos con su educación y el desarrollo de su comunidad, que posean valores solidos como la responsabilidad, el respeto y la disciplina que los ayude a formarse como ciudadanos capaces de decidir sobre su vida futura.

1.3. Planteamiento del problema

Como parte de la formación académica de la Licenciatura en Intervención Educativa, en el sexto semestre se tuvo la necesidad de buscar una institución en donde realizar las

prácticas profesionales y, posteriormente, el servicio social. Para ello era necesario visitar instituciones para solicitar el permiso y aprobación de los responsables.

Se acudió para solicitar el permiso y apoyo en la Escuela Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín”, que se ubica en la comunidad de Tixhualatun, Peto, Yucatán. El responsable de la escuela amablemente permitió desarrollar las prácticas profesionales, así como el servicio social, brindando todas las facilidades posibles para el óptimo desarrollo del trabajo.

Las prácticas profesionales consisten en la aplicación de los conocimientos y competencias obtenidos en el transcurso de toda la carrera de la Licenciatura en Intervención Educativa, y se desarrollan en tres etapas. La primera etapa se llevó a cabo en el sexto semestre, donde se realizó un diagnóstico; la segunda etapa, es en el séptimo semestre que consiste en la elaboración del diseño de un proyecto de intervención, y para el octavo, se han de aplicar y evaluar las actividades y estrategias que se han diseñado.

Como resultado del primer periodo de las prácticas profesionales se ha hizo un diagnóstico, que permitió identificar problemáticas que interfieren en el buen desarrollo de la institución. Para ello se tuvieron que emplear diversas técnicas y la elaboración de herramientas para la recogida de datos, dirigidas a los sujetos que están implicados en la problemática, fase en la que se trabajó conjuntamente con el asesor de las prácticas profesionales.

Las técnicas utilizadas fueron la observación y la entrevista, los instrumentos empleados fueron los diarios de campo y las guías de preguntas. Por medio de la observación se elaboraron los diarios de campo, y esta técnica nos permitió identificar circunstancias o situaciones que difícilmente los sujetos podrían brindarnos, mediante sus opiniones y/o aportaciones directas.

Mediante la observación se pudo dar cuenta de que la mayoría de los alumnos son maya hablantes, ya que mientras están en los pasillos de la escuela, únicamente hablan en su lengua autóctona o indígena, pero cuando ya entran en su aula de clase, automáticamente cambian su conducta así como la lengua en la que se comunican, aún con los mismos compañeros con los que conviven cotidianamente y con los que conversa fuera de la escuela en la lengua maya.

Asimismo, se percató que los tres maestros que laboran allí, son monolingües de lengua castellana, ya que no tienen la expresión oral en la lengua maya, en este caso la lengua materna de los niños.

Dada esa situación, el equipo de investigación analizó estas circunstancias y se interesó en conocer cómo fue que los alumnos de la Escuela Telesecundaria siendo maya hablantes adquirieron una segunda lengua, específicamente recuperar las estrategias empleadas por los alumnos en su educación básica, para la adquisición de una segunda lengua.

De igual manera, un foco de atención fueron las estrategias que los docentes de la educación primaria y secundaria emplearon para ayudar a que los alumnos adquieran la segunda lengua; cuáles fueron las estrategias que los padres de familia, siendo maya hablantes, implementaron para ayudar a sus hijos en la adquisición del español. Otro aspecto que fue de interés para esta investigación es conocer los obstáculos a los que se enfrentaron los alumnos en su educación primaria y secundaria por ser maya hablantes.

En la comunidad, los habitantes monolingües de lengua maya, son las personas con más edad, así como los niños más pequeños, ya que las personas adultas así como los jóvenes, son bilingües debido a la interacción que se da en la comunidad y en otros lugares, donde la mayoría de la población habla el español, aunque comprenden la lengua maya.

Debido a que en los municipios cercanos los servicios que se brindan en su mayoría son en español, es necesario que los habitantes de la comunidad de Tixhualatun, Peto, aprendan a hablar la lengua castellana, para poder estar en comunicación y contacto con ellos.

El estado de Yucatán, es uno de los estados que tiene más habitantes hablantes de lengua indígena, según el INEGI (2013) los 6.9 millones de personas de 3 años y más que hablan alguna lengua indígena, representan 6.6 % de este segmento de población. Por entidad federativa destaca Oaxaca, donde 33.8 % de su población de 3 años y más habla alguna lengua indígena. En seguida se ubica Yucatán, donde los hablantes son el 29.6 %; Chiapas 27.3 %, Quintana Roo 16.2 %, Guerrero 15.2 %, Hidalgo 14.8 %, Campeche 12.0%, Puebla 11.5 % y San Luis Potosí con 10.6 %.

Esto indica que el estado de Yucatán, es el segundo estado que tiene un porcentaje elevado de la población hablantes de lenguas indígenas, debajo del estado de Oaxaca, y por encima del estado de Chiapas.

La lengua indígena dominante del estado de Yucatán es la lengua maya, que ocupa el segundo lugar a nivel nacional con más hablantes, con un 11.7 % de la población hablante de lenguas indígenas en todo el país, ya que la lengua indígena con más número de hablantes es el náhuatl con un porcentaje de 23.1 %, seguida por la lengua maya que se ubica encima de las lenguas mixtecas con 7.1 % (INEGI, 2013).

Con base a esto, se intenta recopilar las estrategias que los alumnos de la escuela Telesecundaria emplearon durante su formación en la educación básica, debido a que en su momento, estos alumnos únicamente eran hablantes de la lengua maya, y al entrar en la escuela se tuvo la necesidad de adquirir una segunda lengua, la lengua castellana.

1.4. Preguntas de investigación

- ¿Cuáles fueron las estrategias empleadas por los docentes de Preescolar, Primaria y Telesecundaria en el proceso de bilingüismo de los estudiantes de la Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín”?
- ¿Cuáles son las estrategias utilizadas por los estudiantes de la Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín” para hacerse bilingües durante su educación básica?
- ¿Qué estrategias familiares emplearon los estudiantes de la Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín” para hacerse bilingües?

1.5. Objetivos de la investigación

El objetivo general de esta investigación fue analizar las estrategias empleadas durante el proceso de bilingüismo de los estudiantes de la Escuela Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín” de la comisaría de Tixhualatun, Peto.

Los objetivos específicos que se plantearon:

- Identificar las estrategias empleadas por los docentes de Preescolar, Primaria y Telesecundaria en el proceso de bilingüismo de los estudiantes de la Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín”.

- Describir las estrategias utilizadas por los estudiantes de la Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín” para hacerse bilingües durante su educación básica.
- Describir las estrategias familiares empleadas por los estudiantes de la Telesecundaria “Manuel Alcalá Martín” para hacerse bilingües
- Conocer los obstáculos que enfrentaron los alumnos en Preescolar, Primaria y Telesecundaria durante su proceso de bilingüismo.

1.6. Definición de términos básicos de la investigación

En este trabajo de investigación se considera importante dejar en claro los conceptos que se han de emplear en todo el documento, y que son indispensables para la comprensión de la situación que se plantea.

Para ello:

Bilingüismo: “es la capacidad de una persona para usar indistintamente dos lenguas” (Salaberri, 2007:3).

“Por bilingüismo se entiende el uso equilibrado de dos sistemas lingüísticos con competencias comunicativas semejantes” (SEP, DGEI, 2004:53)

“En la propuesta de la DGEI, el aspecto bilingüe es entendido como el empleo de ambas lenguas (la lengua materna y el castellano) en el proceso de enseñanza, pasando progresivamente del conocimiento de la lengua materna (también de su lecto-escritura) al castellano” (Jiménez, 2005:77)

Para esta investigación, el bilingüismo se entiende como el hecho de que los sujetos se comunican por medio de dos lenguas distintas (maya-español), sin la necesidad de expresarla a la perfección, es decir, sin tener la habilidad de escribirla y/o leerla, sino únicamente la expresión oral, ya que el contexto en donde se realizó la investigación es una comunidad rural, en donde están arraigados a su lengua materna, la lengua maya, mezclada con una segunda lengua, en este caso el español.

Otro de los conceptos del cual haremos uso en esta investigación es de lengua materna, que a continuación es definida por algunos autores.

Lengua materna (L1): “o primera lengua es aquella que se aprende desde la infancia. En ella se concibe el mundo y con ella el hablante se acerca por primera vez a todas las personas que lo rodean” (Arévalo, Pardo y Vigil, 2011:7).

“La lengua materna corresponde a la que el niño aprende durante sus primeros años de vida en el hogar, en contacto con su madre o con quien se encargue de su crianza” (SEP, DGEI 2004:54).

Entendemos por lengua materna de una persona, la lengua que se ha adquirido en la infancia, en el curso del proceso de crecimiento y adquisición del lenguaje que todo niño o niña realiza espontáneamente y en forma natural, durante sus usuales interacciones sociales en el entorno familiar y en la comunidad.

La definición de Educación Intercultural Bilingüe es otro más de los conceptos a definir en esta investigación por lo que:

Educación Intercultural Bilingüe (EIB): “en las poblaciones indígenas la educación intercultural persigue el conocimiento y la valoración de la cultura propia, así como el reconocimiento del valor y el respeto a las otras culturas con las que se comparte el territorio. En la población mayoritaria, la educación intercultural persigue: El conocimiento de los aportes culturales de los diversos grupos étnicos que comparten el territorio nacional. El reconocimiento del valor que representan estos aportes, y el consecuente respeto a y aprecio de las personas y de los grupos culturales diferentes” (Schmelkes, 2006:4).

Para Sáez, (2001) Educación Intercultural significa educación basada en los propios valores del desarrollo humano sostenible, interacción e intercambio a través de la comprensión y apertura a los valores culturales de los diversos grupos humanos; saber convivir con los culturalmente diferentes en una sociedad de conformación diversa.

“La EIB es aquel proceso a través del cual los individuos al mismo tiempo que recuperan los conocimientos, saberes y tecnologías propios de su medio, integran de manera crítica los conocimientos más importantes de la ciencia y tecnología occidentales que les permitan construir formas de desarrollo sostenible y con identidad”(Comboni, 1996:6).

La EIB se entiende como el conjunto de procesos pedagógicos intencionados que se orientan a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales y de intervenir en procesos de transformación social que respeten y se beneficien de la diversidad cultural” (SEP, DGEI, 2004:49).

Entre otros de los conceptos a definir se encuentra:

Estrategias de aprendizaje: se considera como una guía de las acciones que hay que seguir, y que, obviamente, es anterior a la elección de cualquier otro procedimiento para actuar (Nisbet y Shucksmith, 1986; Schmeck, 1988; Nisbet, 1991, en: Monereo, Castelló, Clariana, Palma, y Pérez, 1999:12).

“Las estrategias de aprendizaje como procesos de toma de decisiones (conscientes e intencionales) en los cuales el alumno elige y recupera, de manera coordinada, los conocimientos que necesita para cumplimentar una determinada demanda u objetivo, dependiendo de las características de la situación educativa en que se produce la acción” (Monereo, Castelló, Clariana, Palma, y Pérez, 1999:14).

Estrategias familiares: Son acciones o actividades que los padres de familia ponen en práctica para ayudar a sus hijos para la adquisición de la segunda lengua, el español.

Para esta investigación las estrategias de aprendizaje son consideradas como acciones o actividades que los alumnos realizan para conocer, comprender y aprender acerca de una gran diversidad de temas.

Escuela Monolingüe: Entendiendo que la escuela es el lugar, el espacio en la que los niños, que fungen en ese momento como estudiantes y/o alumnos, y que es donde se les brinda la oportunidad de despertar el interés de estos por aprender, y el monolingüismo, es el hecho de que la persona únicamente tiene un tipo de lengua aprendida en la cual se basa para la comunicarse con sus semejantes.

Por esa razón, en nuestra investigación la escuela monolingüe se entiende como el lugar en donde se brinda el servicio educativo mediante el uso de una sola lengua para el proceso de enseñanza aprendizaje, en este caso ese proceso se da por medio de la lengua castellana. Pero también por los materiales didácticos que se emplean para guiar dicho proceso de enseñanza.

1.7. Justificación del trabajo

La literatura referente a la situación de las Escuelas Telesecundarias en contextos yucatecos es escasa, siendo así que este trabajo es un aporte al campo del conocimiento. Resulta importante la realización de esta investigación ya que podrá ayudar en la elaboración

de futuros trabajos de investigación y de intervención, ya que con la información que se pretende alcanzar, permitiría comprender las situaciones que enfrentaron los alumnos de la Escuela Telesecundaria, en su trayecto en la Educación Preescolar y Primaria, así como también sus experiencias en la Educación Secundaria.

Los resultados del estudio permiten conocer cuáles son las implicaciones que tienen los alumnos al llegar a una escuela en donde se les habla únicamente en español, en este caso en la Escuela Telesecundaria, después de que la mitad de su educación básica, Preescolar y Primaria fue de manera bilingüe en maya y español.

De la misma manera, este trabajo de investigación podrá ser de utilidad para los maestros que deseen conocer y comprender las situaciones a las que se enfrentan los alumnos en las escuelas en donde se les hable únicamente en una segunda lengua, y de esta manera poder mejorar sus estrategias de enseñanza-aprendizaje que permitan a los alumnos desarrollar sus conocimientos en un ambiente bilingüe.

Es pertinente la realización de esta investigación, ya que ayudará a que se pueda tomar medidas que contribuyan a mejorar las estrategias de enseñanza, tanto por los profesores, como por las autoridades correspondientes que contribuirá al desarrollo integral de los jóvenes, así como garantizando una educación adecuada. Al respecto se puede señalar que el objetivo de la Dirección de Educación Indígena:

Es ofrecer educación de buena calidad a la población indígena. La calidad supone la pertinencia cultural y lingüística de la educación que se ofrece, sin que ello signifique relegar a un segundo plano la adquisición de habilidades básicas y superiores y de los conocimientos y valores que se proponen a todos los yucatecos. Lo anterior significa mejorar la calidad de la educación preescolar y primaria indígena. (DEGEY, 2013:1).

Se puede notar que sólo se especifica Educación Preescolar y Primaria, ¿En dónde queda nivel Secundaria? Asumiendo que realmente los niños indígenas reciben en los dos primeros niveles una Educación Bilingüe. Mediante la realización de esta investigación se pretende conocer cuáles han sido las experiencias de los alumnos que han cursado la Educación Básica Bilingüe y cuáles son las estrategias de aprendizaje que han utilizado en la Escuela Telesecundaria en donde el sistema de enseñanza no es bilingüe.

Además, la realización de este trabajo de investigación permitió poner en práctica todos aquellos conocimientos que se han adquirido a lo largo del proceso de formación académica, como lo son la metodología de investigación cualitativa, investigación cuantitativa y diagnóstico socioeducativo. En dichas asignaturas, se proporcionaron herramientas que facilitaron conocer escenarios para ampliar el presente trabajo de investigación. Este trabajo representó una oportunidad para adquirir experiencias que más adelante será de mucha utilidad en el campo laboral.

La relevancia social de esta investigación es que, al estar en contacto con los sujetos de la investigación va a permitir comprender su realidad, y poner en práctica el respeto y tolerancia a las diferencias que pudiesen existir, de esta manera, la sociedad en sí podrá comprender que el respeto a las diferencias es importante.

CAPÍTULO 2. REVISIÓN DE LA LITERATURA

2.1. Antecedentes de las Escuelas Telesecundarias

La Telesecundaria es un modelo de educación mexicano creado en 1968, que se dio a partir de la promulgación del artículo 3° de la Constitución Mexicana, como resultado de la Revolución y la creación de la Secretaría de Educación Pública (Jiménez, Martínez y García, 2010).

Durante la presidencia de Gustavo Díaz Ordaz siendo titular de la Secretaría de Educación Pública Agustín Yáñez, se crea el sistema de educación a distancia por televisión, se considera fundador de este sistema a Álvaro Gálvez y Fuentes, se inicia con 304 "teleaulas", aplicándose primeramente en el Distrito Federal y en los estados de Hidalgo, Morelos, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala y Veracruz (Jiménez, Martínez y García, 2010).

Con el paso del tiempo, el avance y empleo de la tecnología, ha permitido la consolidación de métodos cuyas características incluyen tres elementos fundamentales: el docente, las clases televisadas y las guías de aprendizaje. La señal llega a los televisores en las aulas gracias a la señal vía satélite de la Red de Educación Satelital (Edusat), donde se transmiten programas para cada grado en el canal 11 (Jiménez, Martínez y García, 2010).

Actualmente su metodología se ha mejorado y se le llama Modelo Fortalecido de Telesecundaria el cual se encuentra en el marco de la Reforma de Secundarias del plan y programas de estudios 2006. Se han integrado elementos como el CD de recursos para la clase de español (que contiene videos, audio textos, textos modelo, canciones e imágenes), interactivos (que pueden ser consultados en la página oficial de la telesecundaria) y la mediateca, que contiene videos para cada asignatura en un paquete de DVD.³

Desafortunadamente la Escuela Telesecundaria en donde se realizó esta investigación no disponía de la señal Edusat, por lo tanto, el maestro tenía que adecuar sus contenidos basándose en las guías o libros disponibles en la escuela, además de que no se cuenta con el

³ Información disponible de la página oficial de la Educación Telesecundaria: <http://telesecundaria.dgme.sep.gob.mx/>

servicio de internet, lo cual impide a que los alumnos puedan explorar contenidos desde la escuela.

Aunque hay que indicar, que cuentan con materiales digitales que les son de ayuda, ya que permite al estudiante conocer más a fondo del tema con la que se trabaje, además, permite al docente proyectarle al alumno ciertas situaciones en diferentes contextos.

Las Telesecundarias trabajan con el modelo por competencias, con el cual se pretende formar alumnos autónomos que sean capaces de desarrollar sus habilidades en el aprendizaje. Con ello, Telesecundaria busca estar a la vanguardia de las necesidades que la sociedad requiere, pretende que egresen alumnos competentes, bien preparados con bases para seguir con estudios de media superior.

Pretende ser un sistema funcional que permite desarrollar en los alumnos habilidades y competencias utilizando materiales didácticos y manejo de las TIC's, formando alumnos autónomos. Se espera la implementación del sistema HDT en esta modalidad, HDT son las siglas de Habilidades Digitales para Todos.

Es una estrategia integral que impulsa el desarrollo y utilización de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en las escuelas de educación básica para apoyar el aprendizaje de los estudiantes, ampliar sus competencias para la vida y favorecer su inserción en la sociedad del conocimiento.

Independientemente de estas intenciones, la Telesecundaria no cumple con estos propósitos debido a que no se cuenta con el material necesario para su cumplimiento, ya que todo ese proceso, siempre queda a medias, los materiales no son tan accesibles como debieran, el servicio de internet no es disponible, las computadoras no están en condiciones para su uso, y las minilaptops no cuentan con servicios que ayuden a los alumnos para su aprendizaje.

2.2 . Investigaciones realizadas acerca del bilingüismo

En la actualidad el bilingüismo, es uno de los temas del que se ha estado debatiendo mucho en los últimos tiempos en México, debido a la gran cantidad de lenguas indígenas que se encuentran en el territorio nacional y la interacción de los diversos sujetos de culturas distintas, provoca que haya una mezcla (contacto-interacción) entre culturas, y por lo tanto, la adquisición de una segunda lengua, lo que tiene por resultado el bilingüismo.

La interacción que se da entre las diversas culturas, propicia que los sujetos que se encuentren involucrados tengan la necesidad de adecuarse a la cultura dominante para poder estar en contacto con ellos, es por tanto, que los sujetos tienden a hablar dos lenguas, su lengua materna, la lengua maya y una segunda lengua, que es el español, la cual es de la cultura dominante.

El bilingüismo es “el manejo de dos idiomas o lenguas por un individuo en diferentes situaciones o circunstancias que se le presenten en diferentes contextos” (Maximiano y Telésforo, 2009:29). Dado lo anterior, en la comunidad de Tixhualatun, Peto, los habitantes en su mayoría son bilingües debido a que son hablantes de lengua maya y español, pero no tienen el dominio pleno de la lengua española, ya que la gente de la comunidad es maya hablante y el español que hablan se ve modificado con palabras que conocen en la lengua maya.

La mayoría de la gente de la comunidad son maya hablantes, al expresarse en español se les presenta una serie de dificultades en la pronunciación de algunas de las palabras, por otro lado los que dominan ambas lenguas, lo reflejan por medio de la expresión oral, pero que no tienen la habilidad de escribirla.

Debido a esto, la educación que reciben los niños de la comunidad es de manera bilingüe, sobre todo en la educación básica; Educación inicial, Preescolar, Primaria, por esa razón en esta investigación se desea recuperar las experiencias de los alumnos de la escuela telesecundaria sobre las estrategias que emplearon durante el proceso mediante el cual se hicieron bilingües.

Cabe mencionar que “la educación debe ser un proceso de transmisión de conocimiento que la sociedad tiene de sí misma y de los procesos de construcción y generación del pensamiento científico para formar un hombre íntegro, identificado con su idiosincrasia, es decir, con su forma de ser y con su mundo simbólico en la convivencia, el respeto y la colaboración con sus semejantes para la construcción de una nación diferente unida en la diversidad, respetuosa de la multiculturalidad y la pluralidad lingüística” (Comboni, 1996:4).

Las escuelas indígenas no cumplen con los propósitos de las mismas, ya que en muchos casos, las clases se brindan en una segunda lengua, en este caso la lengua castellana o español, así las escuelas indígenas del estado de Yucatán no escapan a esta tradición educativa, ya que en la mayoría de ellas brindan servicio educativo en español, aun cuando se

ubican en las zonas rurales, donde los alumnos son de hablantes de la lengua maya y donde por su contexto lingüístico debiera respetarse el uso del bilingüismo.

Por tal motivo, los alumnos de estas escuelas son obligados a adquirir una segunda lengua para poder comunicarse con los profesores, aunque también para poder comprender los contenidos que se le desea enseñar porque lo que se enseña viene propuesto en español que es la lengua oficial, lo cual tiene como resultado que estos alumnos sean bilingües en maya que es su lengua materna y el español su segunda lengua.

Para poder comprender esta situación es necesario conocer cuáles son los tipos de bilingüismo que han sido identificados en diversos estudios, como el caso de Lambert (1974) que distingue dos tipos de bilingüismo, el bilingüismo de ganancia o aditivo y el bilingüismo de pérdida o sustracción.

El bilingüismo aditivo o de ganancia es donde el alumno se encuentra en un contexto en la que su bilingüismo sea un elemento enriquecedor, y se tiene un alto grado de competencia entre las dos lenguas.

Es decir, que el alumno tiene la capacidad y la habilidad de comprender y analizar situaciones en dos lenguas, así como desenvolverse de manera óptima en ambos contextos lingüísticos, sobre todo tener la capacidad de expresarse oralmente y de forma escrita en ambas lenguas, lo más sobresaliente sobre este tipo de bilingüismo es que no se olvida la lengua maya sino se aprende el español como segunda lengua además de conservar la maya.

Mientras tanto, el bilingüismo de pérdida o sustracción se caracteriza por tener un alto grado de competencia en la segunda lengua, si se llegase a alcanzar, y reducción progresiva de la primera lengua, e incluso puede ser la escasa competencia en ambas lenguas (Signoret, 2003).

En otras palabras, el bilingüismo de pérdida tiene como resultado que el alumno adopte y priorice una segunda lengua, que minimice el uso e importancia de su lengua materna, por lo tanto se estaría provocando la pérdida de la lengua materna, pero esto tiene una consecuencia negativa en la persona o alumno, debido a que no puede tener el dominio de ninguna de estas dos lenguas, es decir, ni maya ni el español.

Así mismo Weinreich (1953) propone dos tipos de bilingüismo: el coordinado y el compuesto. En el bilingüismo coordinado, el niño desarrolla dos sistemas lingüísticos

paralelos para una palabra dispone de dos significantes y de dos significados, en tanto que el bilingüismo compuesto, el niño tiene un solo significado para dos significantes.

En bilingüismo coordinado, el bilingüe es capaz de expresarse de manera óptima en cualquiera de sus dos lenguas, en este caso, la lengua maya y el español, mientras que en el segundo, el bilingüismo compuesto, el bilingüe necesita de ambas lenguas al mismo tiempo para poder comunicarse, es decir, cuando se comunica alguna idea o mensaje se produce una mezcla entre lenguas cuando se expresa.

2.3. El bilingüismo en Yucatán

En el estado de Yucatán se han realizado varias investigaciones que hacen referencia a la población maya hablante, así como también sobre las repercusiones que tienen los niños y jóvenes al acudir a escuelas con Educación General y Educación Bilingüe Intercultural.

Una de las investigaciones realizadas es la de Pech (2009) señala que los contenidos transmitidos a los estudiantes indígenas, pocas veces responden a sus demandas culturales y sociales.

Mediante esta investigación Pech (2009) indica que cuando el sistema educativo asume como función principal la castellanización de los maya hablantes, sin contar con la preparación, ni los métodos adecuados para atender a la población lingüística y culturalmente diversa, el resultado ha sido su rezago educativo.

La cuestión está en que, así como lo indican los docentes, “en muchas ocasiones no están capacitados para estar en contextos culturalmente distintos ya que eso provoca que se caiga en formalismo que impide que se transmita o se trabaje adecuadamente con la población estudiantil maya hablante” y que por lo tanto daría como resultado el abandono o rezago educativo de esa población estudiantil, debido a que los docentes no tienen el dominio de las estrategias de enseñanza bilingües.

En lo que respecta a la Educación Telesecundaria, a pesar de que en uno de sus propósitos se encuentre minimizar el rezago educativo y beneficiar a la cultura de los alumnos, así como atender la educación básica en pueblos en donde la población en su mayoría son maya hablantes, no alcanza a cumplir con sus objetivos propuestos.

Todo esto debido a que los docentes se encargan de los trámites formales que se realizan en las escuelas telesecundarias, o por las actividades que forman parte del protocolo de la institución, lo que hace que se descuide o no se dedique el tiempo suficiente para el trabajo con la población estudiantil.

La responsabilidad de la educación no recae en un programa estructurado sino en algunos maestros que interpretan esos programas pero desde su cultura, tratando de hacerlos accesibles a los menores que tienen bajo su dirección.

Se puede decir que los maestros que acceden a lugares indígenas, no tienen la capacitación necesaria para lo que se van a enfrentar en la realidad educativa, así también las necesidades educativas de los niños, hay ocasiones que los maestros solo entran en las aulas a dar clase sin una planeación, solo que improvisan, y ellos deciden cómo trabajar y no se acoplan a las necesidades de los niños.

Por lo tanto deben tener las capacidades de adaptar los lineamientos generales establecidos por la dirección general de educación indígena al contexto particular de la localidad en la que se desempeñe su práctica docente y respondan así a las necesidades específicas de los alumnos (SEP, 1999).

El sistema escolar en Yucatán atraviesa innumerables contradicciones, así como lo menciona Lizama (2008) que una de ellas, se encuentra en el carácter mismo de los contenidos que se enseñan en la escuela, los cuales provocan una confrontación con los adquiridos en casa, en el proceso inserción a la sociedad.

En este caso los maya hablantes que viven en poblaciones indígenas les interesa más hablar la lengua maya que otra lengua que ahora de pronto les obligan a entender, por ello en cualquier momento la utilizan para comunicarse, ya que desde pequeños se les inculca o se les enseña hablar la lengua maya en la casa, aprenden de sus familias, pero al momento de acceder en la escuela, los niños que están acostumbrados a hablar la lengua maya se confrontan al idioma formal que se maneja en la escuela, en este caso la lengua castellana lo que en ocasiones propicia que el niño tenga dificultades en su proceso de aprendizaje.

Por otra parte, los materiales con los que se trabaja con los niños en la escuela, es un obstáculo que ellos tienen que enfrentar, porque no les facilita la comprensión de los contenidos que traen los materiales didácticos, libros así como la forma de enseñanza.

Bien lo señala Lizama (2008) que los programas y proyectos han sido elaborados desde una óptica diferente a la indígena, lo que influye negativamente el aprovechamiento del estudiante, esas ópticas se ponen en evidencia principalmente en los materiales que se entregan a los niños y que tienen como objeto ayudarlo en el proceso de aprendizaje por el que está atravesando, lo cual implica que no sólo sea el docente el responsable de esta situación, sino también de los contenidos curriculares.

Por esa razón muchos niños indígenas son segregados desde lo que ellos conocen y lo que la escuela les propone para que aprendan, ya que los contenidos de los materiales están elaborados en lengua castellana y lo que se expresa nada les dice de su familia o comunidad y eso no les favorece en su proceso de aprendizaje.

El niño está más acostumbrado a aprender en su lengua materna porque así lo enseñaron en su casa, bien lo menciona el niño está en condiciones de aprender más y mejor cuando se le enseñe en su lengua materna no cuando se le educa en una lengua distinta que a veces no conoce bien o que apenas la ha escuchado en la escuela (Mijangos, 2009).

El niño si no se les enseña en su lengua materna se les dificulta entender lo que se les explica por el maestro, ya que no dominan la lengua en la que se le enseña, para que el niño pueda participar y entender las actividades, los maestros deben de utilizar estrategias donde se ajusten a las necesidades de los alumnos, e incluso utilizar la lengua materna, para que los alumnos se desenvuelvan de forma óptima en las actividades educativas.

De igual manera, otras de las investigaciones realizadas por Mijangos (2008) es sobre la elección de los docentes sobre el uso de la segunda lengua de los niños y niñas para efectuar el proceso de alfabetización que pone en desventaja a los educandos para alcanzar los objetivos educativos. Por otro punto da entender que los alumnos no les deben de imponer una cultura que no sea la de ellos, no les permite desarrollar sus capacidades como estudiantes.

Martín (2009) por su parte realizó una investigación acerca de la influencia del docente de secundaria en el rezago educativo de la población maya hablante en la cual identifica a los tipos de docentes que laboran en las escuelas secundarias y telesecundarias, así como las características que el docente debe poseer para desempeñarse adecuadamente en su labor educativa.

Debido a las características que los docentes presentaron, se pudo identificar aquellos factores que provocan el rezago educativo en las escuelas secundarias así como en las

telesecundarias, siendo el maestro un elemento que podría ser determinante para reducir estas situaciones.

Es necesario hacer hincapié que “en México y en otros países de Latinoamérica prevalece una situación plurilingüe y pluricultural originada por la presencia de pueblos indígenas” (Mijangos y Romero (2008), en Lizama, 2008:161), a través de lo anterior podemos entender que en México se necesitaba una escuela dedicada para los pueblos indígenas con lo que se llevó a la necesidad de crear una educación bilingüe intercultural.

Por esa razón, el siguiente apartado constituye un panorama acerca de la educación dedicada a atender la presencia de los pueblos indígenas en el aula, así como también las diversas estrategias de enseñanza que se implementan en las mismas, como fuera de ellas.

2.4. Educación Intercultural Bilingüe

La Educación Intercultural Bilingüe, es un concepto que todavía no queda claro, ya que para comprenderlo hay que entender claramente varios conceptos importantes que ayudaran a comprender de lo que se trata en este tipo de educación, como es el caso de la interculturalidad.

“La interculturalidad bien entendida y mejor practicada elimina los prejuicios culturales; reconoce la igualdad de las culturas y supera la vieja distinción entre culturas o pueblos superiores e inferiores, entre grupos humanos altamente civilizados, poco civilizados o sin civilización, entre sociedades hegemónicas y subordinadas” (Mendoza, 2010: 2439).

Mediante esta definición, la interculturalidad señala la relación entre diversas culturas que son distintas y que mediante la interacción que exista entre éstas, se produzca o tenga como resultado el enriquecimiento de las culturas involucradas. En este sentido, se puede señalar que:

Los centros escolares constituyen un espacio privilegiado para incorporar la dimensión intercultural, pues el objeto que vertebra su actividad es precisamente la cultura, la reproducción, la producción y la vivencia de la cultura (en realidad, de una parte de ella, aquella que cada nación considera más relevante, más necesaria y funcional para sus miembros) y porque las escuelas e institutos gozan de una cierta capacidad para organizar y controlar el ambiente que se respira en ellos, las redes de relaciones e

intercambios, las estructuras de participación y de trabajo, los recursos y materiales disponibles, las actividades a realizar y las condiciones en que se produce todo ello
(Besalú, 2010:6).

Se puede notar, que la interculturalidad no hace mención únicamente sobre los pueblos indígenas, sino también de las culturas y espacios escolares de otros contextos, incluso, de contextos urbanos donde existen grupos sociales de diferente cultura y por efecto de los procesos migratorios ahora conforman sociedades diversas en todos lados, por lo tanto no hay que hacer referencia única de los pueblos indígenas cuando se hable de la interculturalidad, ya que “estamos convencidos de que la educación intercultural no se puede reducir solamente a la población indígena” (Schmelkes, 2006:4).

Se hace este comentario ya que se tiene la idea, de que la educación intercultural está centrada principalmente en los pueblos o grupos indígenas, cuando en realidad se hace referencia a todos los individuos que forman parte de una sociedad o nación.

Para alcanzar realmente una educación intercultural bilingüe, se debe tener en claro los aspectos antes señalados y evitar caer en contradicciones, además, permite comprender realmente el valor de la educación intercultural bilingüe.

Cuando se pretenda alcanzar el respeto y aprecio de toda una población por las personas y los otros grupos indígenas, implica que hay que proponerse un objetivo en donde la educación básica sea para toda la población, erradicar conductas y actitudes que impliquen cualquier tipo de prejuicio, discriminación o racismo, se debe reconocer como fuertes presentes aún en concepciones y en el proceder cotidiano.

“El objetivo relativo a la educación intercultural para todos los mexicanos supone la intensa y activa participación de los grupos indígenas. Son ellos quienes deben definir cuáles aportes culturales quieren hacer a toda la población mexicana. Nadie puede hacerlo por ellos” (Schmelkes, 2006:4).

Esto significa que para alcanzar una verdadera educación intercultural no sólo hay que pensar que los grupos indígenas tengan que recibir o ser los sujetos de este tipo de educación, sino que ellos también sean quienes deban aportar cosas que consideren importante y que todos, o muchos lo debieran conocer.

Los grupos indígenas podrán y deberían aportar conocimientos que sean útiles para todos, pero también, que ellos acepten conocer e informarse de las nuevas formas e innovaciones que trae consigo la educación, para que de esa manera la sociedad en su conjunto pueda desarrollarse y enriquecerse de manera simultánea.

Por tal motivo, en el punto 5 de los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe señala que:

Se entenderá por educación intercultural aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias: procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que atiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos (SEP, 1999, en Lizama, 2008:102).

A través de este lineamiento, se busca que mediante la educación se promueva el respeto entre las diversas culturas, por lo tanto, la interculturalidad “no admite asimetrías, es decir, desigualdades entre culturas mediados por el poder, que benefician a un grupo cultural por encima de otro u otros. Como aspiración, la interculturalidad forma parte de un proyecto de nación” (Schmelkes, 2004, en Lizama, 2008:103).

Por lo tanto la Educación Intercultural Bilingüe pretende que el individuo pueda desarrollarse, que sea capaz de reconocer los diferentes grupos, ya sea étnico, cultural, lingüístico o social, respetando las diferencias existenciales entre estos.

Algunos de los métodos y estrategias que se emplean en la Educación Intercultural Bilingüe son el de gramática-traducción, directo, audio lingüe, enfoque comunicativo, aprendizaje cooperativo, y enseñanza por tareas.

El método gramática- traducción:

“Este método se basaba en la memorización de reglas gramaticales y listas de vocabulario descontextualizadas y donde el alumno debía estudiar sistemáticamente la sintaxis y la morfología. Era un método centrado en el profesor y donde no había interacción oral en la segunda lengua” (Arévalo, Pardo y Vigil, 2011:21).

Mediante éste método, la enseñanza del alumno se centra en el maestro, quien se basa en la lengua materna del alumno para que vaya inculcando las reglas de una segunda lengua, mediante las repeticiones constantes de palabras, memorización de frases o reglas de la misma.

El método directo:

Este método tiene como principio que la segunda lengua (L2) se aprende como la lengua materna (L1), se debe enseñar al niño únicamente en la segunda lengua, y se enseña solo el vocabulario y las frases del habla coloquial, y las destrezas orales se desarrollan en clases pequeñas e intensivas, de lo más fácil a lo difícil, esto en una interacción entre maestro y alumno.

Las reglas gramaticales no se les enseña de manera explícita, ya que el niño debe ser capaz de llegar a una conclusión sobre la regla gramatical, es decir, una gramática inductiva, el vocabulario concreto se enseña por medio de demostraciones, objetos y dibujos, mientras que el vocabulario abstracto se enseña por medio de asociaciones de ideas, y se enfatizan la pronunciación y la gramática correcta (Arévalo, Pardo y Vigil, 2011).

El método audio-lingüe

Este método indica que primero se enseña a hablar y escuchar antes de leer y escribir, ya que las primeras, son las destrezas lingüísticas más básicas, una vez adquirida éstas es más fácil llevar a cabo la segunda. Además, se debe utilizar diálogos y ejercicios estructurales, ya que la lengua se aprende por medio de un proceso de formación de hábitos, incluso, se debe evitar el uso de la lengua materna, ya que interfiere en el aprendizaje de la segunda lengua (Arévalo, Pardo y Vigil, 2011).

En este caso, los maestros van creando ambientes que propicien el uso de la segunda lengua de los alumnos, mediante conversaciones en donde los alumnos se sientan cómodos hablando de temas de su interés, lo que permite el desenvolvimiento óptimo de la persona en su habla.

Aprendizaje cooperativo

Este método se basa en el trabajo en grupo, que se estructura cuidadosamente para que todos los alumnos interactúen, intercambien información y que puedan ser evaluados de forma individual por su trabajo.

El aprendizaje cooperativo puede ser una forma de manejo de la clase muy efectiva para contribuir al desarrollo de destrezas sociales, adquirir un mejor conocimiento de los conceptos, mejorar la capacidad de resolución de problemas, y perfeccionar las destrezas comunicativas y lingüísticas. En actividades en pequeños grupos, se promueve la atmósfera positiva necesaria para una interacción en el aula satisfactoria. Es decir, el aprendizaje cooperativo sirve para desarrollar las competencias lingüístico-comunicativas pero también para mejorar las competencias sociales y cognitivas” (Fathman y Kessler (1993), en Arévalo, Pardo y Vigil, 2011:23).

Mediante este método, se busca que el alumno sea capaz de razonar ciertas situaciones en su segunda lengua, permitiéndole practicar y mejorar las destrezas que tiene con su segunda lengua, además, le favorece en las relaciones sociales.

El enfoque comunicativo

En el enfoque comunicativo, la lengua es sobre todo un medio de comunicación, se caracteriza por desarrollar de manera contextualizada las cuatro competencias básicas (las habilidades lingüísticas o competencias psicomotoras relacionadas con la adquisición de una segunda lengua): la producción oral, la comprensión auditiva, la producción y comprensión escrita (Arévalo, Pardo y Vigil, 2011).

El alumno debe desarrollar sus competencias lingüísticas en contextos de interacción comunicativas de manera significativa para él, ya que esto facilitaría el proceso de adquisición de su segunda lengua, ya que aprender una segunda lengua es más significativo, más eficiente cuando se usa el lenguaje dentro de un contexto que refleje lo cotidiano.

Enseñanza por tareas

La enseñanza de la segunda lengua por medio de tareas de comunicación, intenta concretar la filosofía que sustenta el enfoque comunicativo, “la lengua será presentada en el

aula a través de actividades comunicativas estructuradas, ordenadas y con procedimientos, es decir, dotados de una unidad de sentido y de organización de discurso - y nunca como estructuras aisladas-, siendo labor del aprendiz penetrar paulatinamente en su organización semántica, morfosintáctica y discursiva, hasta que, por aproximaciones sucesivas, llegue a hacerse con la representación interna de la L2” (Arévalo, Pardo y Vigil, 2011:23).

Por medio de las tareas, se ejecutan operaciones cognitivas de comunicación y de socialización, así como los materiales didácticos, permiten que el alumno busque soluciones o relaciones de cierta actividad para llegar a un resultado que sea utilizando la segunda lengua.

Para finalizar con este apartado, se considera los siguientes métodos de la enseñanza de la segunda lengua como las más aptas, debido a las características que éstas presentan, y por la facilidad que podría representar su implementación con los sujetos.

Métodos eficientes de enseñanza de una segunda lengua	
Método	Características
Gramática - traducción	<ul style="list-style-type: none"> - Memorización de reglas gramaticales de la segunda lengua - Centrado en el profesor - Poco uso de la segunda lengua
Audio-lingue	<ul style="list-style-type: none"> - Primero se enseña a hablar y escuchar - Uso de diálogos - Poco uso de lengua materna
Aprendizaje Cooperativo	<ul style="list-style-type: none"> - Desarrollo de destrezas sociales - Desarrollo de competencias lingüísticas y comunicativas - Actividades en pequeños grupos

CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Enfoque de la investigación

El método que sustenta este trabajo es el cualitativo, que es una forma de explorar la realidad y que su realización se enfoca en la vida cotidiana. De esta manera se vuelve como investigación naturalista, en donde el investigador no intenta manipular el escenario de la investigación, sino que trata de entender la vida cotidiana (Mayan, 2001).

En este trabajo se buscó indagar en un contexto natural la realidad de los estudiantes de la Escuela Telesecundaria, sin manipular datos a la conveniencia, todo con la intención de entender cómo fue su proceso de adquisición de la segunda lengua, partiendo de que un método cualitativo permite y facilita la recogida de la información, según la experiencia de los involucrados.

3.2. Diseño: El estudio de caso

Se optó por trabajar con el diseño del estudio del caso, que:

“es el examen de un ejemplo en acción. El estudio de unos incidentes y hechos específicos y la recogida selectiva de información de carácter biográfico, de personalidad, intenciones y valores, permite al que lo realiza, captar y reflejar los elementos de una situación que le dan significado... (Existe en el estudio de caso) una cierta dedicación al conocimiento y descripción de lo idiosincrático y específico como legítimo en sí mismo”
(Walker, 1983, en GRUPO L.A.C.E. HUM 109, 1999:4).

El estudio de caso es un método de investigación que implica un proceso de indagación que se caracteriza por la realización de un examen sistemático y en profundidad de casos, ya sea entidades sociales o entidades educativas.

El tipo de estudio de caso que se decidió seguir es el instrumental donde “un caso se examina para profundizar un tema o afinar una teoría. En este tipo el caso es secundario, juega

un papel de apoyo, facilitando la comprensión de algo. El caso puede ser característico de otros, o no serlo. Un caso se elige en la medida en que aporte algo a la comprensión del tema objeto de estudio” (Stake, 1994, en Rodríguez, Gil y García, 1999:93).

De acuerdo con lo anterior, el caso corresponde a la Escuela Telesecundaria Manuel Alcalá Martín, en la cual los 36 estudiantes, quienes serán el objeto de esta investigación, ya que mediante sus experiencias permitirán entender cómo se dio la adquisición de una segunda lengua durante sus estudios básicos y durante parte de su vida.

El estudio de caso permitió conocer y entender cuáles fueron las estrategias que los alumnos emplearon para hacerse bilingües en la educación preescolar y primaria así como también las que utilizan actualmente en la Escuela Telesecundaria, así como cuáles fueron los obstáculos que enfrentaron durante su proceso de formación bilingüe.

Al ser un estudio de caso, se requiere no sólo el punto de vista de los participantes, sino de los diferentes actores que incidieron para la adquisición de la segunda lengua. Por tal motivo, este estudio de caso incluye la opinión de padres de familia y docentes. Se recuperó información acerca de cuáles fueron las estrategias que emplearon los padres de familia para que sus hijos aprendieran la lengua castellana, pero también aquellas estrategias que los docentes utilizaron para ayudar, o inculcar a los niños maya hablantes, la segunda lengua, y las circunstancias a las que se enfrentaron por trabajar con niños maya hablantes.

3.3. Técnicas de recolección de datos

Las técnicas utilizadas en el proceso de recogida de datos fueron la entrevista y la observación no participante. La entrevista “es una técnica en la que la persona (entrevistador) solicita información de otra o de un grupo (entrevistado, informantes), para obtener datos sobre un problema determinado. Presupone, la existencia al menos de dos personas y posibilidad de interacción verbal” (Rodríguez, Gil y García, 1999:167).

Las entrevistas fueron realizadas para todos los sujetos de la investigación, es decir, a todos los alumnos de la escuela (Ver Anexo 2), a los maestros (Ver Anexo 3) así como a los padres de familia (Ver Anexo 4), ya que juegan un papel muy importante en el tema de estudio, debido a que ellos son los sujetos elementales en la comprensión de la situación que se investiga.

Primeramente se realizaron las entrevistas a los 36 alumnos de la Escuela Telesecundaria, lo cual se hizo de manera individual, de forma que se puedan distinguir las distintas posturas que los sujetos manifiestan.

Mediante estas entrevistas se buscaba recabar información acerca de las experiencias que los alumnos han obtenido a lo largo de su trayectoria educativa, en la cual se les preguntó si recordaban si estuvieron inscritos en las escuelas iniciales, preescolar, así como en la primaria y telesecundaria, quiénes fueron sus maestros, y en qué lengua se les enseñaba, también sobre las estrategias que los maestros empleaban para enseñarlos.

Se continuó sobre lo que hacían los alumnos para aprender, lo que se les enseñaba en la escuela inicial, preescolar y primaria, incluso cuáles fueron los obstáculos a los que se enfrentaron durante su estancia en esos niveles educativos, así como las estrategias que sus padres utilizaron para ayudarles a hacerse bilingües.

Posteriormente, se entrevistaron a los tres maestros de la Escuela Telesecundaria, preguntándoles cuáles son las estrategias que utilizan para enseñar a los alumnos que son maya hablantes y los que son bilingües, así como también las situaciones a las que se enfrentan al tener niños-jóvenes que son maya hablantes en su escuela, y qué hacen para ayudarlos en su proceso de enseñanza-aprendizaje.

A los padres de familia se les visitó en sus respectivos hogares para realizarles las entrevistas. Las madres en la mayoría de los casos, fueron a las que se les administró la entrevista, ya que los padres no se encontraban debido a que se dedican al trabajo del campo o porque se encontraban de viaje.

Las entrevistas únicamente se les realizaron a 20 padres de familia, ya que varios de ellos tienen dos o tres hijos en la Escuela Telesecundaria, lo que disminuye el número de padres de familia.

Primeramente se les preguntó sobre la lengua que ellos hablan en su casa, y la que mayormente hablan con sus hijos. También sobre la forma en la que, como padres, ayudan a sus hijos para hacerse bilingües, y cuál es su postura acerca de que sus hijos sean monolingües en maya, y bilingües de maya y español.

Se les cuestionó sobre si la escuela es un factor que intervino para que sus hijos se hicieran bilingües en su trayecto dentro de la institución educativa, sobre cuáles son los

obstáculos que ellos han identificado que sus hijos han enfrentado y las que actualmente enfrentan en las escuela al ser maya hablantes y, posteriormente, bilingües en maya y español.

En cuanto a la observación, es la técnica más común que se utiliza en una investigación cualitativa. Ésta permitió observar todos los sucesos en el contexto en el que el sujeto involucrado interactúa. Todos esos acontecimientos se estuvieron anotando en los diarios de campo. “La observación es un procedimiento de recogida de datos que nos proporciona una representación de la realidad, de los fenómenos de estudio” (Rodríguez, Gil y García, 1999:151).

Debido a que la observación es muy importante, es necesario contar con una herramienta que permita registrar todos los acontecimientos que se presente a lo largo de este estudio, para ello se empleó el diario de campo.

El diario de campo “es un instrumento reflexivo de análisis. Es decir, el investigador va a plasmar en él no solo lo que recuerda –casi siempre apoyado por las notas de campo- sino también, o mejor, sobre todo, las reflexiones sobre lo que ha visto y oído” (Rodríguez, Gil y García, 1999:163).

Durante el proceso de recolección de datos, se observó a los alumnos y maestros acerca de su conducta, así como la preferencia de las lenguas en las interacciones con los sujetos con los que se relacionan dentro y fuera del contexto escolar, durante el tiempo que duró la investigación.

Se pudo observar las formas y estrategias que emplean los maestros en sus clases para enseñar a los alumnos y tratar de que estos comprendan lo que el maestro desea enseñarles (Ver Anexo 5); además de las técnicas y estrategias que los alumnos utilizan para aprender y ayudarse a comprender las clases (Ver Anexo 6) (Ver Anexo 7).

Se observó la interacción que se da entre padres e hijos en la escuela, así como la preferencia de la lengua en la que se comunican, como también la interacción que se da entre maestros y padres de familia, e incluso entre estos tres sujetos de investigación.

3.4. Análisis de datos

El análisis de datos se define como “un conjunto de manipulaciones, transformaciones, operaciones, reflexiones y comprobaciones que realizamos sobre los datos con el fin de extraer

significado relevante en relación a un problema de investigación” (Rodríguez, Gil y García, 1999:200).

Después de la administración de los instrumentos para la recolección de datos, el siguiente paso, fue transcribir la información obtenida, ya que estaban grabadas en audio, y en forma escrita. Mediante estos dos registros se pudo obtener datos más precisos, información que los alumnos y padres de familia proporcionaron para la investigación.

Las transcripciones se realizaron a cada una de las entrevistas que se hicieron a los alumnos, padres de familia y maestros. Esta información permitió conocer datos que aún no se habían identificado durante las observaciones, además de proceder de una fuente más confiable.

3.5. Modos de validación de la información

Para valorar la información que se ha obtenido fue necesario emplear la triangulación que se define como “un proceso en el que, desde múltiples, perspectivas se clarifican los significados y se verifican la repetibilidad de una observación y una interpretación. Reconociendo que ninguna observación o interpretación es perfectamente repetible, la triangulación sirve para clasificar el significado identificando diferentes maneras a través de las cuales es percibido el fenómeno” (Stake, 1994, en Grupo L.A.C.E. HUM 109, 1999:34).

La triangulación es una herramienta que sirve para validar toda información, para ello se tuvo que analizar todos los datos obtenidos de las herramientas de recogida de la información que fue administrada a los alumnos, maestros y padres de familia, y así como en las observaciones, para identificar qué datos coinciden, cuáles se repiten mucho y cuáles son los puntos en los que difieren, y de esa manera obtener los resultados.

3.6. Cuestiones éticas que se tomaron en cuenta

En esta investigación, toda la información que se obtuvo es con fines y por cuestiones educativas, y a los sujetos que proporcionaron información se les ofreció mantener su anonimato para evitar situaciones comprometedoras o incómodas que pudiera afectarles más adelante.

Durante todo el proceso de recogida de datos, así como durante todo el proceso de investigación, siempre se mantuvo una comunicación con los sujetos del estudio existiendo un ambiente de confianza mutua, pero sobre todo de respeto, lo que ha permitido estar en contacto directo con ellos y por ende influyó en la calidad de la información obtenida.

Con el propósito de presentar una investigación con información válida y confiable, se incluyen fragmentos de las entrevistas realizadas a los sujetos del estudio.

Para poder realizar esta investigación en la Escuela Telesecundaria, se manejaron varios documentos en las cuales se le informaba a los directivos de la institución sobre todas las acciones o actividades que se habían de realizar por el equipo de investigación, de tal manera que todo el proceso de indagación fuera del conocimiento de los involucrados.

CAPÍTULO 4. ESTRATEGIAS EMPLEADAS POR MAESTROS, ALUMNOS Y PADRES DE FAMILIA EN LOS DISTINTOS NIVELES EDUCATIVOS

Con el propósito de dar una estructura a la información recabada durante el proceso de indagación, fue necesario categorizarlas de manera que se pueda identificar las estrategias empleadas por los docentes, los alumnos y los padres de familia en los distintos momentos, o niveles de su educación básica.

4.1. Estrategias para hacerse bilingües empleadas por el docente

No se obtuvo información acerca de Educación Inicial y Preescolar, debido a que los alumnos no recuerdan sí estuvieron inscritos en dichos niveles educativos, los pocos alumnos que recordaron, no aportan información de relevancia para el estudio, debido a que son recuerdos vagos.

4.1.1. En la Escuela Primaria

Los alumnos de la Escuela Telesecundaria indicaron que los maestros que les impartieron clases en la escuela primaria eran todos bilingües en maya y español, ya que los maestros hablan ambas lenguas, aunque a algunos de ellos se les dificultaba hablar en lengua maya, pero sí tenían la comprensión de ésta.

En cuanto a las clases, en los primeros grados los maestros trabajan con los alumnos en la lengua maya, también les hablaban y trabajaban con el español, pero mayormente hablan la maya, lo que facilita que los alumnos vayan aprendiendo en ambas lenguas y, según indican,

“aprendo mejor así, cuando me hablan en maya y español, si no lo entiendo en español, me lo dicen en maya, lo entiendo” (Luis, Comunicación personal, mayo 2013)⁴.

Conforme avanzan de grado, aumentan las exigencias de parte de los maestros, la lengua de preferencia para las clases se inclina más por el español, ya que a diferencia de los primeros años, los maestros ya dan sus clases en español y no en lengua maya.

De acuerdo con las entrevistas realizadas a los alumnos, en la escuela primaria las formas de enseñanza que utilizaban los maestros eran:

Estrategias de enseñanza		
1. Canciones	5. Repaso de lecturas	9. Actividades de activación física.
2. Juegos	6. Operaciones básicas de matemáticas	10. Obras de teatro
3. Ejercicios de los libros	7. Repaso del abecedario	11. Exposiciones
4. Dictados realizados por los maestros	8. Experimentos de ciencias naturales	12. Redacción de cuentos

Para que aprendan a leer, los maestros utilizaban ejercicios de repetición, es decir, hacían que los alumnos leyeran de manera pausada y repetitiva, para que de esa manera puedan “aprender y comprender” las lecturas que hacían, además de estos, los alumnos indican que les enseñaban a realizar resúmenes de temas que veían.

4.1.2. En la Escuela Telesecundaria

A través de las entrevistas administradas a los maestros, indican que en la Escuela Telesecundaria todos los alumnos son bilingües, siendo así que utilizan varias estrategias para enseñarles, tales como la lectura de los libros. Asimismo, cuando alguno de los alumnos no

⁴ Los nombres que se encuentran son seudónimos empleados para mantener el anonimato de los sujetos de la investigación.

comprende lo que el maestro les dice en español, le piden a sus compañeros maya hablantes, que ya dominan el español, que le explique a su compañero en lengua maya.

Si la estrategia anterior no funcionaba, los maestros optan por separar a los alumnos y explicarles de manera personalizada para que puedan entender lo que se pretendía enseñar, o lo que explicaban. En este sentido, uno de los maestros indicó “considero que la mejor estrategia que hay para enseñar a los alumnos, es hablarlos en su lengua, que es la maya, lo que facilita que ellos comprendan mejor las cosas y aprendan más” (Andrés, Comunicación personal, mayo 2013).

Mientras tanto, los alumnos indican que la forma en la que les enseñan en la telesecundaria es por medio de los ejercicios que tienen los libros de texto. De igual modo, señalan que leen mucho, realizan exposiciones y dependiendo del tema que se imparta realizan juegos con los maestros.

En la entrevista, los alumnos indicaron que otra actividad que se utiliza es sobre la realización de muchos ejercicios de matemáticas para que puedan aprenderlo, así también, hacen experimentos, que hacen que puedan comprobar algunas cosas que dice el libro.

Cuando algún alumno no entiende lo que el maestro explica, los alumnos señalaron que los maestros repiten lo que había dicho para que puedan comprenderlo por él, o los alumnos que no lo hayan hecho, si no, los maestros dan más ejemplos, ya sea en la pizarra o de forma oral para que de esa manera sean comprendidos.

Con base en lo que se ha observado en las horas de clases, se ha podido identificar que la forma en que los maestros enseñan a los alumnos, es mediante la realización de los ejercicios que tienen los libros de texto. Cuando se está trabajando con temas que son complicados, los maestros dan ejemplos a los alumnos de manera que los entiendan, dichos ejemplos los contextualiza para que así sean comprendidos.

También se observó que los maestros sugieren a los alumnos que hagan continuas consultas en los diccionarios disponibles en la escuela, sobre las palabras y conceptos que no comprendan.

Otra estrategia que emplean los maestros para enseñar a los alumnos, es el uso de los videos educativos con los que cuenta la escuela, ya que tienen varios videos donde se les explica y se les muestra ciertos temas con las que están trabajando en ese momento.

Recientemente, con las nuevas guías cibernéticas, son materiales digitalizados con los cuales se apoyan los maestros para que los alumnos exploren determinados temas.

Con la observación se evidenció que los maestros tienen que adecuar las actividades para que los alumnos puedan comprender los temas con los que se trabaja, ya que algunos temas no son posibles de entender con la simple explicación, o únicamente mediante la práctica.

Para que los alumnos puedan adquirir conocimientos significativos, realizan actividades en las que el alumno entra en contacto directo con el contexto, para que este pueda familiarizarse con las situaciones o condiciones en las que se ve inmerso en la vida cotidiana.

Las estrategias de trabajo que han dado los mejores resultados son las que se frecuentan realizar, y si en dado caso no se esté logrando lo que se desea, entonces los maestros recurren a otras estrategias de enseñanza como los juegos o las actividades que le llamen la atención al alumno, de manera que aprenda, realizando la actividad.

Como ejemplo se puede señalar los ejercicios de matemáticas, ya que éstos mayormente se trabajan en el aula y siempre utilizando el pintarrón, para que los alumnos puedan ver cómo realizar dichos ejercicios y así ponerlos en práctica en el mismo instante en la que se les explica.

Una situación diferente ocurre con la asignatura de ciencias naturales, puesto que los alumnos salen del aula para poder identificar ciertas plantas que tienen texturas distintas, entonces allí el maestro utiliza otra estrategia de enseñanza. Cuando el maestro se da cuenta que los alumnos han perdido el interés por las actividades o temas con las que están trabajando, implementan actividades dinámicas de manera que llamen la atención del alumno y participe en él, para favorecer la comprensión del tema.

Todas las estrategias implementadas por los maestros son en lengua castellana, por esa misma situación, algunos alumnos no llegan a comprender la explicación que se les da en dicha lengua, por lo que los maestros desarrollan otra estrategia para explicárselos, esto de manera personalizada, es decir, el maestro los hablan de manera individual, y se lo explica al alumno de manera detallada, pero siempre en la lengua castellana, si esta estrategia no funciona, los maestros recurren a la ayuda de los alumnos que ya hayan comprendido, quienes tratan de explicárselos a los que no han entendido en la lengua maya.

4.2. Estrategias de los estudiantes para hacerse bilingües

4.2.1. En la Escuela Primaria

Por medio de la entrevista los alumnos señalan que en la escuela primaria aprendían de diversas formas, pero siempre basándose en como los maestros los enseñaban, y ellos trataban de adaptarse a las estrategias que se empleaban.

En los primeros años, los alumnos utilizaban la estrategia de la repetición, ya que éste representaba en forma muy simple, pero a la vez efectiva para aprender y hacerse de conocimientos. Por esa razón, según los alumnos, los maestros hacían los trabajos y se basaban en esta estrategia para que sus alumnos aprendan.

Un claro ejemplo que nos dieron a conocer, es en cuanto al abecedario, en donde los maestros les decían la pronunciación y el nombre de un animal o bicho para que los alumnos la repitieran y pudieran reconocer cada una de las letras. Mediante esto los alumnos aprenden mucho más rápido. Esta estrategia fue implementada por los maestros y adoptada por los alumnos. Es de esta manera en la que los alumnos empiezan a hacerse bilingües.

En los primeros años en la escuela primaria la mayoría de los alumnos eran maya hablantes y le solicitaban a los maestros que se les repitiera o que se les enseñe en la lengua maya, y después en español o viceversa; es decir, que primero se les diga en español y luego en maya, para que así pudieran comprender y aprender lo que el maestro les enseña.

Esto que se ha mencionado, es en cuanto a las asignaturas en las cuales se les daban instrucciones sobre ciertos trabajos o actividades a realizar. Por ejemplo, la asignatura de español, en donde se trabajaba con términos más sencillos o coloquiales, con el propósito de que a los alumnos y maestros no se les complicara el manejo de algún término.

En cuanto a las asignaturas en donde se manejaban palabras o conceptos complicados, es en las que los alumnos solicitaban más la ayuda de los maestros para salir de sus dudas, o que estos se les explicara con ejemplos contextualizados, de manera que ellos pudieran comprenderlo. En la mayoría de las veces, estas explicaciones solicitadas eran en la lengua maya, que es la lengua materna de los alumnos.

Otra manera en la que los alumnos aprendían, era mediante la lectura de texto en castellano, lo que permitió que estos alumnos maya hablantes se involucraran con esa lengua

para su posterior expresión oral y escrita. Esta estrategia representaba la más significativa para los alumnos, debido a que aprendían conceptos que manejaban cotidianamente en la escuela.

Esto permite que los alumnos “practiquen” y contextualicen sus conocimientos, de acuerdo con los conceptos aprendidos en la lengua castellana, y la relacionaran con su lengua materna.

También aprenden mediante los gestos o movimientos que los maestros realizan durante sus clases, ya que en ocasiones los alumnos, al no comprender algún concepto, optan por fijarse en lo que el maestro hace y dice antes y después del concepto que no han entendido.

Cuando todo esto no ha sido suficiente para comprender los conceptos con los que se trabajaban, los alumnos decidían acercarse a algún compañero que haya comprendido dichos conceptos para que éste le explique en lengua maya el significado de esos conceptos y de esa manera realizar o comprender mejor los contenidos.

Los maestros de la escuela primaria realizaban todas sus actividades procurando siempre proporcionar la información en las dos lenguas, la lengua maya y el español, pero a su vez los alumnos preferían el uso de la lengua maya lo cual les facilitaba más la comprensión de las actividades, pero manifestaban su interés por aprender la lengua castellana, ya que les serviría más adelante si estos desearan o si se pudiesen continuar con sus estudios, y aunque se les complicaba entender las instrucciones en lengua castellana, tenían que poner su mejor esfuerzo para entender y realizar las actividades.

En caso de no entender las instrucciones dadas por los maestros en lengua castellana, los alumnos optan por la que consideran la mejor estrategia, acudir con un compañero para que entre los dos puedan realizar las actividades.

Estrategias más significativas empleados por alumnos en la primaria	
1. Repetición de palabras en español	4. Lecturas de libros en castellano
2. Aprenderse el abecedario	5. Gestos y movimientos de maestros
3. Repetición de palabras en maya y luego en español	6. Recurrir a la ayuda de otros compañeros

4.2.2. En la Escuela Telesecundaria

Las estrategias que emplean los alumnos en la telesecundaria en el primer año es similar a las estrategias que empleaban en la escuela primaria, a diferencia de que ahora los maestros ya no brindan sus clases de manera bilingüe, como se hacía en la escuela primaria, ya que únicamente se les habla y enseña en la lengua castellana.

Por lo tanto, los alumnos tienen que estar más atentos a las explicaciones que se dan en las clases para poder trabajar de acuerdo con lo que se les enseña, o cuando tienen dificultades de comprensión de ciertos términos o conceptos, tienen que acudir a diccionarios o libros de la biblioteca para que puedan quedar en claro sus dudas.

Otra de las estrategias que utilizan los alumnos es preguntarle al maestro sobre sus dudas, y que se les vuelva a dar una explicación de manera contextualizada, es decir, que lo adapte al medio en donde se encuentra, por ejemplo, cuando veían el tema de áreas y perímetros, los maestros sacaron a los alumnos a que ellos midan la cancha de basquetbol y que realicen las operaciones que se les ha indicado, o que al menos el maestro trate de hacerlo en la lengua maya, aunque esto no sea de la mejor forma, como lo indica un maestro: “los maestros no tienen la capacitación necesaria para poder comunicarse con los alumnos en su lengua materna, y brindar sus clases en lengua maya” (Antonio, Comunicación personal, mayo 2013).

Al igual que en la primaria aunque se puede decir con mayor necesidad por no contar con la ayuda del maestro, los alumnos de la Escuela Telesecundaria se apoyan mucho de sus mismos compañeros para salir de sus dudas o para que se les explique en la lengua maya para el mejor desempeño en la escuela.

Las guías digitales, son un medio que los alumnos utilizan como una estrategia más en las que se pueden apoyar para entender mejor los contenidos que aún no hayan entendido, ya que pueden ver y observar mediante los videos la manera en que puedan realizar los ejercicios.

Los alumnos de la telesecundaria aceptaban que desde un principio, al llegar a la secundaria se les hizo muy difícil, no por la socialización con sus compañeros o maestros, sino por el uso de una sola lengua, ya que en la telesecundaria, los maestros utilizan la lengua castellana como la única lengua de instrucción, ya sea dentro del aula de clases como fuera de

él, por tanto los alumnos se ven en la necesidad de crear sus propias estrategias o implementar aquellas que habían manejado con anterioridad en la educación primaria, con la intención de que puedan entender y comprender las clases.

Estrategias más significativas empleados por alumnos en la Telesecundaria	
1. Lectura de libros	3. Ayuda de sus compañeros
2. Consulta de diccionarios	4. Ayuda de guías digitales

4.3. Estrategias familiares empleadas por alumnos para hacerse bilingües

En lo que se refiere al ámbito familiar, a través de las entrevistas, nos expresaron que en sus casas leen libros, los cuales les sirven para poner en práctica todo lo que se les enseñó en las clases. Lo anterior les permite familiarizarse y conocer nuevas palabras de la lengua castellana; lo que les ayudaría para comprender mejor lo que se les enseña en las sesiones de clases por los maestros que hablan mayormente español.

Los alumnos adoptaron alguna de las estrategias que sus padres les enseñaban para hacerse bilingüe, como hablarles en la lengua castellana todo el tiempo posible, para que de esa manera se vaya familiarizando con la lengua castellana, y adquiriendo una expresión oral fluida.

Otra de las estrategias que empleaban los alumnos, es consultar con sus familiares o conocidos que están en niveles educativos superiores sobre sus dudas, para que ellos les expliquen y puedan comprender instrucciones o algún concepto.

En las entrevistas a los padres de familia, la mayoría indicó que la mejor estrategia para que sus hijos hablen la lengua castellana, era hablándoles desde pequeños y evitando que entre hermanos hablen la lengua maya, tal y como señala un padre de familia “mi esposo no habla con mis hijos más pequeños en lengua maya, porque dice que no quiere que pasen lo mismo que él pasó cuando estudió en la escuela, sólo cuando están grandes les habla en maya, porque no debe perder la cultura de los abuelos” (María, Comunicación personal, mayo 2013).

Lo anterior muestra un panorama en la que los mismos padres al ser objeto de burlas, y sujetos de discriminación anteponen la cultura dominante, que es la castellana, para que sus hijos no experimenten la misma situación, aunque también, saben que la lengua maya, por ser

su lengua materna no debe quedar en el olvido, pues reconocen que la lengua maya, es una lengua que no debe extinguirse.

Estrategias empleadas por padres de familia para ayudar a ser bilingües a sus hijos
1. Lectura de libros
2. Hablar en español en todo instante
3. Pedir ayuda a personas hablantes del español

4.4. Obstáculos que enfrentaron los alumnos durante su proceso de bilingüismo

4.4.1. En la Escuela Primaria

En las entrevistas realizadas a los alumnos, señalaron que en la escuela primaria, los principales obstáculos a los que se enfrentaron se debían a que los libros de texto estaban impresos en lengua castellana, a pesar de estar en una escuela bilingüe. Esto dificulta la comprensión de los contenidos, y aunque en las clases se les trata de impartir en lengua maya, la que predominaba en el uso formal era la lengua castellana. Reconocen así que la mayor parte de tiempo de clase se les trataba, desde un inicio, de inculcar el español.

Esto representa una dificultad para los alumnos, ya que están acostumbrados a expresarse en la lengua maya y no en español.

En los últimos grados de la educación primaria los maestros tienden a expresarse y comunicarse con los alumnos en español durante las clases, esto provoca varios problemas en los alumnos, como la poca participación y la no realización de las tareas, entre otras, debido a que no tienen la comprensión adecuada para poder trabajar en ese idioma.

Con base en las entrevistas administradas a los alumnos se encontraron expresiones de discriminación pues en varias ocasiones, los alumnos fueron objeto de burlas y ofensas por ser maya hablante o por no pronunciar correctamente algunas palabras en lengua castellana, tal como menciona una alumna “me acuerdo que cuando estudiaba en la primaria un chamaco que era de Peto, nos burlaba cuando hablábamos en maya, o nos pegaba en las costillas cuando le

hablamos a él en maya, para que venga a jugar con nosotros” (Juana, Comunicación personal, mayo 2013).

4.4.2. En la Escuela Telesecundaria

Se pudo identificar en las observaciones que el principal obstáculo al que se enfrentan los alumnos es el hecho de cambiar de una escuela bilingüe, en el nivel de primaria, a pasar una escuela en el nivel secundaria en donde sólo se habla y enseña en lengua castellana.

Debido a que los maestros de la escuela telesecundaria en su mayoría son hablantes de lengua castellana, y no comprenden la lengua maya, era una gran dificultad a los que se enfrentaron los alumnos.

Es necesario mencionar, que también representó un gran reto para los maestros enseñar a los alumnos en lengua castellana, ya que los alumnos, en su mayoría, no comprendían lo que se les decía por los maestros, lo que provocó que éstos tuvieran que implementar estrategias que pudiesen facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje en los alumnos.

Otro obstáculo que se destacó es que los alumnos en el nivel telesecundaria no existen libros en lengua castellana, en contraste con la escuela primaria, en donde sí existen libros en lengua maya.

No obstante, otra situación que enfrentaron los alumnos fueron las constantes burlas por parte de sus compañeros de escuela y de clases, que persistieron en este nivel educativo. Un ejemplo de ello, es por no pronunciar una palabra correctamente, lo que hace que los alumnos maya hablantes sean objetos constantes de burlas, lo que va incentivando un sentido de inferioridad que los hace cohibirse, sentirse intimidados y avergonzarse de su lengua materna.

Esto da a pie que los alumnos que son maya hablantes, se vean con la necesidad y la obligación de adquirir la segunda lengua, la lengua castellana, con la intención de poder minimizar las situaciones incómodas que solían pasar, pero también con el objetivo de poder expresarse de manera adecuada y fluida en el español.

CONCLUSIONES

Con base en los resultados que se ha podido obtener en esta investigación se llega a las siguientes conclusiones, que es la contrastación de las teorías y la información que fue analizada proveniente de los sujetos de la investigación.

En cuanto a la literatura

Un concepto muy importante en esta investigación es el bilingüismo, varios autores la definen como un fenómeno de competencia y comunicación que existe en dos lenguas, en este caso la lengua materna L1 y una segunda lengua L2, que al interactuar hace que las personas puedan comunicarse en ambas lenguas.

En muchos de los casos, para ser bilingüe no es precisamente el dominio de estas lenguas, o al menos de la segunda lengua, en donde es más complicado, pero también, es la lengua que termina siendo dominada o que al menos se tenga un mejor manejo de la misma, dependiendo del entorno del sujeto hablante.

En este caso, los alumnos de la Escuela Telesecundaria son bilingües debido a que son hablantes de maya y español, donde su lengua materna es la maya y la segunda lengua es el castellano o español, que van adquiriendo mediante el transcurso de su vida escolar.

La escuela ha sido un factor muy determinante para la adquisición de la segunda lengua de los alumnos de la Escuela Telesecundaria, ya que durante su incursión en las instituciones educativas han servido para poder dominar una segunda lengua, que es la lengua castellana.

Los primeros años en las escuelas, para los alumnos fueron muy complicados, debido a que desde su niñez se les había hablado en la lengua maya, y cuando están en las escuela y se les hablaba en español, era muy difícil comprender dicha lengua, pero que con el paso del tiempo, los alumnos han ido aprendiendo y dominando la lengua castellana.

El bilingüismo de los alumnos presenta ciertas características que Lambert (1981) establece en el bilingüismo de ganancia (Aditivo), ya que los alumnos tienen determinado dominio de la lengua materna y la segunda lengua, pero tienen en claro que es importante conservar la lengua materna, aunque es necesario saber comunicarse en la lengua castellana, debido que es la lengua que más se emplea fuera de su comunidad.

Es necesario señalar que también se puede distinguir algunas de las características del bilingüismo de pérdida (Lambert, 1981), ya que algunos alumnos ya prefieren hablar la segunda lengua, en pocas ocasiones hablan en su lengua materna, lo que lleva a la futura pérdida de la lengua materna.

Los alumnos de la Escuela Telesecundaria en su mayoría dominan la lengua maya, pero no tienen la habilidad de escribirla, mientras que la lengua castellana, es la que tienen la habilidad de escribirla, mas no tienen una expresión oral fluida.

Otro de tipo de bilingüismo en las que coinciden las características de los alumnos de la Escuela Telesecundaria es la propuesta por Weinreich (1953), el bilingüismo compuesto, donde el alumno dispone de un sólo significado para dos significantes, en este caso en la lengua maya y el español.

En cuanto a los métodos y estrategias de enseñanza-aprendizaje, se concuerda con el método gramática-traducción, pero con ciertas diferencias, ya que indica que se memorizan ciertas reglas gramaticales o vocabularios, y de allí deben aprender, esto siempre en la primera lengua, que en este caso la lengua maya. Se reconoció que los alumnos de la Escuela Telesecundaria, practican este método, pero lo aplican a su segunda lengua, la castellana.

Incluso presentan ciertas características del método directo, propuesto por Rodgers (1896) donde indica que hay que hablar a los alumnos en su segunda lengua, donde se desarrollen las destrezas y habilidades. En esta situación, la segunda lengua de los alumnos es la castellana, y es esa con la que se les brinda las clases, y trabajan los contenidos.

Difiere con el método de audio-lingüe, debido a que éste propone que los alumnos aprendan a escuchar para su posterior comprensión y aprendan a redactar, a expresarse y que no hablen en su lengua materna, la lengua maya. En la Escuela Telesecundaria los alumnos se basan en la lectura constante para adquirir habilidades de expresión.

El método del aprendizaje cooperativo, es una más de las estrategias que se ve reflejada en los alumnos de la Escuela Telesecundaria, ya que realizan actividades colectivas en donde se evalúan de manera individual su rendimiento o su accionar durante ese proceso.

Otra estrategia de enseñanza bilingüe es la de tareas de comunicación, donde el niño, en este caso el alumno, por medio de actividades contextualizadas van interiorizando ciertos conceptos que más adelante les va permitiendo la expresión escrita así como de forma oral.

Varios métodos y estrategias de enseñanza-aprendizaje del bilingüismo se ha identificado que se emplea en los alumnos de la Escuela Telesecundaria, así como las que ellos utilizan para ayudarse en ese proceso de aprendizaje bilingüe.

Y en cuanto a la Educación Intercultural Bilingüe, en la Escuela Telesecundaria se intenta trabajar bajo esta modalidad, ya que los maestros tratan que los alumnos aprendan los contenidos contextualizándolos, permitiendo que el alumno aprenda más y que al mismo tiempo pueda conservar y fomentar su cultura.

En lo que refiere a las estrategias que utilizan los alumnos durante su trayecto de educación básica, los resultados coinciden con lo encontrado por Cardos y Mijangos (2009) donde indican que los alumnos emplean varias estrategias que los ayudan en el proceso de bilingüismo, tales como la repetición constante de palabras hasta el sentimiento de dominio sobre ésta, además, de asociar imágenes con las explicaciones que realizan los maestros en las clases.

A través de estas estrategias permiten que el alumno pueda poner en práctica su segunda lengua no solo en el ámbito educativo, sino en donde éste interactúe con sus similares.

E incluso se coincide en que las estrategias no se determinan por medio de los géneros, es decir, que sean únicamente utilizado por niños o niñas, ya que esto no es un factor que interviene o influye en ese proceso, sino depende de las necesidades que el alumno presente al momento.

Competencias y aprendizajes

Durante todo el proceso de investigación, se tuvo que poner en práctica todos los aprendizajes y competencias, que se obtuvo a lo largo de la formación académica, ya que

como interventores educativos y teniendo en cuenta que el trabajo de un interventor educativo no sólo se da en aula de clase, sino también en campos diversos, en donde es necesario tener un perfil profesional en donde los sujetos de investigación, puedan tener confianza hacia el trabajo que se realiza.

Según el objetivo de la Licenciatura en Intervención Educativa es:

Formar un profesional de la educación capaz de desempeñarse en diversos campos del ámbito educativo, a través de la adquisición de las competencias generales (propias de cualquier profesional del campo de la educación) y específicas (las adquiridas a través de las diferentes líneas profesionalizantes detectadas), que le permitan transformar la realidad educativa por medio de procesos de intervención (UPN, 2002:8).

Las competencias que se pusieron en práctica en el proceso de investigación fueron realizar diagnósticos, a través del conocimiento de los paradigmas, métodos y técnicas de la investigación social con una actitud de búsqueda, objetividad y honestidad para conocer la realidad.

Al empezar con la investigación se tuvo que recurrir a métodos y técnicas de investigación, los cuales sirvieron de manera fundamental, ya que orienta hacia dónde y cómo realizar la investigación, muestra el camino a seguir.

Los aprendizajes obtenidos durante el proceso de investigación, fueron muchos, tanto de manera individual, como en equipo, ya que el trabajo de investigación se realizó en un equipo de tres integrantes, y por tanto, se mantuvo una estrecha comunicación entre los miembros, es decir, se trabajó como uno solo, poniendo en práctica el respeto, la tolerancia hacia la diferencia que existen entre los miembros del equipo y hacia los sujetos de la investigación, con respecto a sus prácticas culturales, comportamientos, conductas, opiniones, comentarios, etc.

Fortalezas y limitaciones de la investigación

Las fortalezas que posee esta investigación, es que en los sujetos de la investigación como los maestros, los alumnos y padres de familia, hubo la mayor disposición y colaboración, para ser observados y entrevistados, además de que el horario era accesible.

Otra de las fortalezas del trabajo, es el esfuerzo realizado para obtener información relevante, la cual fue un apoyo fundamental, ya que arrojó datos trascendentales para la investigación. Además, se contó con el apoyo incondicional de la directora de tesis, quien asesoró y orientó para la realización de esta investigación.

Con respecto a las limitaciones a las que se afrontó en la investigación, es la poca y escasa literatura sobre los temas de interés de la investigación, y su disponibilidad en nuestro contexto, ya que en internet, como en bibliotecas se encuentran muy poca información acerca del tema de estudio.

Entre otras de las limitantes, es la poca disponibilidad de los padres de familia, ya que sus horarios de trabajo no son fijos y por tanto al acudir a entrevistarlos, la mayoría no estaban en sus hogares, o sólo se encontraban uno de los padres, en este caso la madre de familia, a la cual se le realizó la entrevista, y se pretendía entrevistarlos a ambos.

Recomendaciones

Es necesario realizar trabajos de investigación sobre el bilingüismo en esta zona, debido a que es un tema muy inusual, ya que el bilingüismo es un fenómeno el cual se practica en escuelas rurales, sería muy beneficioso realizar estos estudios en los niveles básicos de la educación ya que permite comprender muchas situaciones o circunstancias que se allí se presentan.

Este trabajo de investigación, puede ser utilizado como una fuente de revisión de literatura para futuros trabajos de investigación, ya que contiene información importante relacionada con el bilingüismo concreto de una comunidad, en específico da cuenta de cómo se llega a ser bilingüe. De igual modo, los pasos que se han seguido para la elaboración de la investigación, este estudio está realizado de acuerdo con las aportaciones de los sujetos involucrados en la investigación.

Para la realización de investigaciones de esta índole, es necesario contar con el tiempo suficiente para que se pueda elaborar de manera profunda y eficaz, ya que son temas extensos los cuales se necesitan disponibilidad de tiempo para su elaboración.

REFERENCIAS

- ARÉVALO IVETTE, PARDO KARINA & VIGIL NILA. (2011). Enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas EIB del Perú. Manual para docentes de educación intercultural bilingüe. Consultado el 18 de enero de 2014. En: http://www.digeibir.gob.pe/sites/default/files/Castellano_L2.pdf
- BESALÚ XAVIER. (2010). La educación intercultural y currículum escolar. Universidad de Girona. Consultado el 21 de enero de 2014. En: <http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/besalu-2.pdf>
- COMBONI SONIA. (1996). La Educación intercultural bilingüe. Una perspectiva para el siglo XX. Nueva Sociedad Nro. 146 Noviembre-Diciembre, pp. 122-135. Educación, Vol. 12 Núm. 2, pp. 713-737, Barcelona, España.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA. (2010). Censo de Población y Vivienda. Consultado el 18 de abril del 2013. En: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/productos/default.aspx?c=265&s=inegi&upc=702825047610&pf=Prod&ef=&f=2&cl=0&tg=0&pg=0&ct=101010101>
- JIMÉNÉZ JOSÉ, MARTÍNEZ RODOLFO & GARCÍA DAVID. (2010). La Telesecundaria en México: Un breve recorrido histórico por sus datos y relatos. Secretaría de Educación Pública. Consultado el 15 de octubre del 2013. En: <http://telesecundaria.dgme.sep.gob.mx/docs/B-HISTORIA TELESECUNDARIA.pdf>
- JIMÉNEZ YOLANDA. (2005). El proceso cultural en educación escolarizada: educación Bilingüe intercultural de los zapotecas de Oaxaca, México. Granada. Consultada el: 02/04/2014 en: http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/t_yjimenez.pdf

- LABORATORIO PARA EL ANÁLISIS DEL CAMBIO EDUCATIVO. (1999). Introducción al estudio de caso en educación. Universidad de Cadiz. Consultado el 10 de diciembre del 2013. En: <http://www2.uca.es/lace/documentos/EC.pdf>
- LIZAMA JESÙS. (2008). Un panorama del sistema de educacion intercultural bilingue en Yucatán. En Lizama Jesús, Escuela y proceso cultural. Ensayos sobre el sistema de educacion formal dirigido a los maya. Mexico: Coleccion Peninsular Archipiélagos.
- LIZAMA JESUS & SOLÍS GABRIELA. (2008). Los maestros indigenas frente a su ejercicio docente. En: Lizama Jesus. Escuela y proceso cultural. Ensayos sobre el sistema de educacion formal dirigido a los mayas. Mexico: Coleccion Peninsular Archipiélagos.
- MARTIN NELMA. (2009). La influencia del docente de secundaria en el rezago educativo de la poblacion maya hablante. En: Mijangos Juan. La lucha contra el rezago educativo. El caso de los mayas de Yucatán. Mérida, Yucatán: Unas letras industria editorial.
- MAXIMIANO GEORGINA & TELÉSFORO ITHIEL. (2009). La enseñanza del español oral segunda lengua de los niños mixes. Universidad Pedagógica Nacional. Consultado el 13 de noviembre del 2013. En: <http://biblioteca.ajusco.upn.mx/pdf/25843.pdf>
- MAYAN MARIA. (2001). Una introduccion a los métodos cualitativos: Módulo de entrenamiento para estudiantes y profesionales. Consultado el 17 de diciembre del 2013. En: www.ualberta.ca/~iiqm/pdfs/introduccion.pdf
- MENDOZA ALEJANDRO. (2010). Interculturalidad, identidad indigena y educacion superior. Congreso internacional 1810-2010: 200 años de Iberoamerica. Consultado el 20 de enero de 2014. En: http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/53/25/59/PDF/AT17_Mendoza.pdf

- MIJANGOS JUAN & ROMERO FABIOLA. (2008). Usos del español y el maya en la educación primaria Bilingüe en Yucatán. Un aspecto de la desigualdad . En: Lizama Jesus, Escuela y proceso cultural. Ensayos sobre el sistema de educación formal dirigida a los mayas. México: Colección Peninsular Archipiélagos.
- MONEREO CARLES, CASTELLO MONSERRAT, CLARIANA MERCE, PALMA MONSERRAT & PERÉZ MARIA. (1999). Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Formación del profesorado y aplicación en la escuela . Barcelona: Editorial Graó.
- PECH BERTHA. (2009). La organización escolar y su influencia en el rezago educativo en la población maya hablante de Yucatán. En: Mijangos Juan, La lucha contra el rezago educativo. El caso de los mayas de Yucatán. Mérida, Yucatán: Unas letras industria editorial
- RODRÍGUEZ GREGORIO, GIL JAVIER Y GARCÍA EDUARDO. (1999). Metodología de la investigación Cualitativa. Ediciones Aljibe. Málaga España.
- SÁEZ RAFAEL. (2001). La educación intercultural en el ámbito de la Educación para el Desarrollo Humano Sostenible. Revista Complutense de Educación. Consultado el 2 de abril de 2014. En: <http://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/viewFile/RCED0101220713A/16803>
- SALABERRI MARÌA SAGRARIO. (2007). Modelos de enseñanza bilingüe. Universitas Almerienses. Consultado el 21 de enero de 2014. En: <http://www.redes-cepalcala.org/inspector/DOCUMENTOS%20Y%20LIBROS/LECTURA/PLURILINGUISMO%20-%20SAGRARIO%20SALABERRI.pdf>
- SCHMELKES SILVIA. (2006). México: educación intercultural bilingüe destinada a los pueblos indígenas. Aula intercultural. Consultado el agosto 2013. En: http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=973

SECRETARIA DE EDUCACIÓN (2004), POLÍTICAS Y FUNDAMENTOS EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN MÉXICO. Consultado el: 02/04/2014 en: http://www2.sepdf.gob.mx/info_dgose/textos_digitales/archivos/cd1/politicas_y_fundamentos_mod.pdf

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. (2012). Telesecundaria. Página oficial de Telesecundarias. Consultado el 23 de noviembre del 2012. En: <http://telesecundaria.dgme.sep.gob.mx/>

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. (2013). Objetivos. Dirección de Educación Indígena. Consultado el 12 de abril del 2013. En: <http://www.educacion.yucatan.gob.mx/direccion.php?dir=14>

SIGNORET ALINE. (2003). Bilingüismo y cognición: ¿Cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?. Red de Revistas Científicas de America Latina y el Caribe, España y Portugal, 7. Consultado el 18 de junio del 2013. En: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13210202>

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (2002). Programa de reordenamiento de la oferta educativa de las unidades UPN.

ANEXOS

Anexo 1. Libros informativos y literarios ubicados en la biblioteca escolar



Foto 1.1. Libros literarios ubicados en la biblioteca escolar



Foto 1.2. Libros informativos ubicados en la biblioteca escolar



Foto 1.3 libros literarios ubicados en las aulas de clase



Foto 1.4 libros informativos ubicados en las aulas de clases

Anexo 2. Entrevista realizada a los alumnos de la Escuela Telesecundaria Manuel Alcalá Martin.

Guía de entrevista a los alumnos

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Cuántos años tiene?
3. ¿En qué grado estas?

Educación inicial

4. ¿Estudiaste la educación inicial? ¿dónde?
5. ¿Quién fue tu maestro (a)?
6. El maestro (a) ¿hablaba la lengua maya?
7. ¿En qué lengua les enseñaba?
8. ¿Qué actividades realizaba con ustedes?
9. ¿Te gustaba esas actividades? ¿por qué?

Educación preescolar

10. ¿La educación preescolar? ¿dónde?
11. ¿Quién fue tu maestro (a)?
12. El maestro (a) ¿hablaba la lengua maya?
13. ¿En qué lengua les enseñaba?
14. ¿Qué actividades realizaba con ustedes?
15. ¿Te gustaba esas actividades? ¿por qué?

Educación primaria

16. ¿Dónde estudiaste la primaria?
17. ¿Quién fue tu maestro (a)?
18. El maestro (a) ¿hablaba la lengua maya?
19. ¿En qué lengua les enseñaba?
20. ¿Qué actividades realizaba con ustedes?
21. ¿Te gustaba esas actividades? ¿por qué?

Educación secundaria

22. Ahora que estas en la secundaria ¿Qué te parece?
23. ¿Es difícil estar en la secundaria? ¿Por qué?
24. ¿Quién fue tu maestro (a) de primer grado?

25. El maestro (a) ¿hablaba la lengua maya?
26. ¿En qué lengua les enseñaba?
27. ¿Qué actividades realizaba con ustedes?
28. ¿Te gustaba esas actividades? ¿por qué?
29. ¿Quién fue tu maestro (a) de segundo grado?
30. El maestro (a) ¿hablaba la lengua maya?
31. ¿En qué lengua les enseñaba?
32. ¿Qué actividades realizaba con ustedes?
33. ¿Te gustaba esas actividades? ¿por qué?
34. ¿Quién es tu maestro (a) de tercer grado?
35. El maestro (a) ¿habla en la lengua maya?
36. ¿En qué lengua les enseña?
37. ¿Qué actividades realiza con ustedes?
38. ¿Te gustaba esas actividades? ¿por qué?

En la casa

1. ¿Cuántos son en tu casa?
2. ¿Qué lengua hablan?
3. ¿En qué lengua hablas con tus hermanos?
4. ¿En qué lengua hablas con tus papás?
5. ¿En cuál prefieren hablarte tus papás?
6. ¿En cuál prefieren hablarte tus hermanos?
7. ¿Qué piensan tus papás sobre hablar la maya?
8. ¿Qué piensas tú sobre hablar la maya?
9. ¿Alguna vez te han burlado por hablar la lengua maya?
10. Hablar maya ¿te avergüenza?
11. Y el español ¿Dónde la aprendiste a hablar?
12. ¿Cómo la aprendiste?
13. ¿Fue difícil aprender el español?
14. ¿y porque aprendiste a hablar español?
15. Mientras aprendías a hablar el español, ¿alguna vez te burlaron, te regañaron o te ofendieron? ¿quiénes?

16. ¿Cómo te sentiste?
17. ¿Qué fue lo que hiciste al respecto?
18. Y tu ¿Qué es lo que le dices a tus hermanitos sobre hablar la lengua maya? ¿por qué?
19. Y que les dices sobre el español
20. ¿Cuál es la lengua que crees que todos deben saber y porque?

Anexo 3. Entrevista realizada a los maestros de la Escuela Telesecundaria Manuel Alcalá
Martín

Guía de entrevista

Nombre: _____

Localidad: _____. Grado que atiende: _____. Años de servicio: _____.

Edad: _____. Género: _____. Años en la escuela actual: _____.

I. Marque con una “X”, dentro de una escala de 1 a 10, el rango que considere en cada caso:
Tengo la habilidad de:

	MAYA										ESPAÑOL									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Hablar																				
Entender																				
Leer																				
Escribir																				

Tengo la competencia metodológica para enseñar a mis alumnos:

	EN MAYA										EN ESPAÑOL									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
A hablar																				
A entender																				
A leer																				
A escribir																				

II. Conteste las siguientes preguntas de acuerdo a su experiencia.

Estrategias en el aula de clase

1. Si hay niños maya hablantes ¿Cuál es la estrategia que usa para lograr que sus alumnos aprendan? Ofrezca algunas razones de su respuesta.

R=

2. ¿Alguna vez ha dado su clase en lengua maya? ¿Por qué?

R=

3. ¿Tener alumnos maya hablantes representan alguna dificultad en el proceso de enseñanza aprendizaje? ¿Por qué?

R=

4. ¿A los niños que hablan maya se les dificulta comunicar sus ideas y expresar sus dudas? ¿A qué lo atribuye?

R=

5. De acuerdo al contexto ¿considera que todos los docentes deben dominar la lengua maya? ¿Qué razones daría?

R=

Espacios y acontecimientos donde se usa la lengua maya.

6. ¿Cuáles son los espacios en la escuela donde mayormente se emplea la lengua maya? ¿Cómo explica que sea así?

R=

7. ¿En qué momentos o eventos se usa la lengua maya? ¿Por qué cree que se da de esa manera?

R=

Sujetos que usan la lengua maya

8. ¿Cuántos niños hablan maya en su grupo?

R=

9. ¿Quiénes son las personas que practican la lengua maya en la escuela?

R=

10. En qué tipo de relación comunicativa utiliza la lengua maya? ¿Por qué?

R=

11. ¿Quiénes emplean mayormente la lengua hombres o mujeres, niños o niñas? ¿Qué lo explica?

Anexo 4. Entrevista aplicada a los padres de familia

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. UNIDAD 31-A

Proyecto de investigación. Subsede Peto. Entrevista para padres de familia.

Esta entrevista forma parte de un proyecto de investigación llevado a cabo por los alumnos de la licenciatura intervención educativa Unidad 31-A de la UPN, Subsede Peto. Agradeceremos su colaboración, respondiendo todas las cuestiones que se solicita.

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Cuántos años tiene?
3. ¿A qué se dedica?
4. ¿Habla la lengua maya?
5. ¿Habla español?
6. ¿En qué lengua se comunica con sus hijos?
7. ¿cuál es la lengua que prefieren hablar sus hijos? ¿a qué se debe eso?
8. ¿Usted le enseñó la lengua maya a sus hijos o cómo fue que lo adquirieron?
9. ¿Y cómo adquirió la lengua castellana?
10. ¿Influyó la escuela para que sus hijos aprendan la lengua castellana? Y ¿de manera?
11. ¿Considera que la escuela de educación básica (preescolar, primaria y secundaria) debe impulsar la preservación de la lengua maya?
12. ¿Sabe de algún programa en la escuela que fomente el uso de la lengua maya?
13. ¿Considera importante que la maya al igual que el español e inglés sean impartidas en las escuelas básicas?

Anexo 5. Imágenes de alumnos y maestros de la Escuela Telesecundaria Manuel Alcalá
Martín



Foto 5.1. Realizando exámenes



Foto. 5.2. Alumnos realizando trabajos en equipo



Foto 5.3 alumnos durante clases realizando una obra de teatro



Foto 5.4 alumnos platicando (en maya) a la hora de descanso



Foto 5.5. Alumnos realizando trabajos en equipo

Anexo 6. Fotografías de consultas realizadas a diccionarios y libros de texto



Foto 6.1.consulta a libros de texto para conocer nuevas palabras



Foto 6.2. Consulta a diccionarios



Foto 6.3.busqueda de palabras en el diccionario

Anexo 7. Estrategia del uso de videos educativos



Foto 7.1. Alumnos poniendo atención a los videos informativos



Foto 7.2 Alumnos poniendo atención a las indicaciones de los docentes